



ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Copyright© by Chiang Mai University

All rights reserved

ภาคผนวก ก

รายนามผู้เชี่ยวชาญและจดหมายเชิญ

1. อาจารย์ เกียรติสุดา บุญส่ง อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะศิลปศาสตร์
มหาวิทยาลัยฟาร์อีสเทอร์น
2. อาจารย์ เมษามหารรรณ อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่
3. อาจารย์ พิศุทธาภา ยวนิช อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาไทย คณะศิลปศาสตร์
มหาวิทยาลัยพายัพ

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

ที่ ศธ 8393(15)/13/102 คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
 239 ถนนห้วยแก้ว ตำบลสุเทพ
 อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ 50200

12 มีนาคม 2555

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญวิเคราะห์ข้อมูล

เรียน อาจารย์เกียรติยศ บุญส่ง

ด้วย นางสาว XIN LIN นักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา สาขาวิชาการสอนภาษาไทย คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ได้รับอนุมัติให้ทำวิทยานิพนธ์ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตร ในหัวข้อเรื่อง "การเปรียบเทียบคำกริยาในเชิงระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนจากละครโทรทัศน์ โดยมี รองศาสตราจารย์วิไลพร-ชนสุวรรณ เป็นประธานที่ปรึกษา คณะกรรมการที่ปรึกษาฯ พิจารณาแล้วเห็นว่าท่านเป็นผู้มีความรู้ความสามารถในหัวข้อ การศึกษาวิจัยดังกล่าว และเพื่อให้เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา มีความถูกต้อง สมบูรณ์และตรงกับ วัตถุประสงค์ จึงใคร่ขอความอนุเคราะห์มายังท่านเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อใช้ในการ เก็บรวบรวมข้อมูลต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาให้ความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านการวิเคราะห์ข้อมูลด้วย ขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(อาจารย์สุรางคนา เข็มเพชรรัตน์)
 ประธานกรรมการบริหารหลักสูตรบัณฑิตศึกษา
 ประจำสาขาวิชาการสอนภาษาไทย
 สาขาวิชาการบริหารการศึกษา
 โทร. 0-5394-4220
 โทรสาร. 0-5322-1283

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
 Copyright © by Chiang Mai University
 All rights reserved

ที่ ศร ๕393(15)13/102 คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
 239 ถนนห้วยแก้ว ตำบลสุเทพ
 อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ 50200

12 มีนาคม 2555

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญวิเคราะห์ข้อมูล

เรียน อาจารย์เนษา มหาวรรณ

ด้วย นางสาว XIN LIH นักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา สาขาวิชาการสอนภาษาไทย
 คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ได้รับอนุมัติให้ทำวิทยานิพนธ์ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตร
 ในหัวข้อเรื่อง "การเปรียบเทียบคำเสริมคำเชื่อมระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนจากละครโทรทัศน์
 โดยมี รองศาสตราจารย์ไฉหวง ฮนสุพรรณ เป็นประธานที่ปรึกษา

คณะกรรมการที่ปรึกษาฯ พิจารณาแล้วเห็นว่าท่านเป็นผู้มีความรู้ความสามารถในหัวข้อ
 การศึกษาวิจัยดังกล่าว และเพื่อให้เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา มีความถูกต้อง สมบูรณ์และตรงกับ
 วัตถุประสงค์ จึงใคร่ขอความอนุเคราะห์มายังท่านเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อใช้ในการ
 เก็บรวบรวมข้อมูลต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาให้ความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านการวิเคราะห์ข้อมูลด้วย
 ขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(อาจารย์สุรางค์มา เที่ยมเพ็ชรวัฒน์)

ประธานกรรมการบริหารหลักสูตรบัณฑิตศึกษา
 ประจำสาขาวิชาการสอนภาษาไทย

สาขาวิชาการบริหารการศึกษา
 โทร. 0-5394-4220
 โทรสาร. 0-5322-1283

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
 Copyright © by Chiang Mai University
 All rights reserved



ที่ ศษ 6393(15)/13/102 คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
239 ถนนพหลโยธิน ตำบลสุเทพ
อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ 50200

12 มีนาคม 2555

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญวิเคราะห์ข้อมูล

เรียน อาจารย์พิศุทธภากร ชูวนิช

ด้วย นางสาว XIN LIN นักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา สาขาวิชาการสอนภาษาไทย คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ได้รับอนุมัติให้ทำวิทยานิพนธ์ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตร ในหัวข้อเรื่อง "การเปรียบเทียบคำเสริมนำเสียงระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนจากละครโทรทัศน์ โดยมี รองศาสตราจารย์วิไลพร ชนสุวรรณ เป็นประธานที่ปรึกษา

คณะกรรมการที่ปรึกษาฯ พิจารณาแล้วเห็นว่าท่านเป็นผู้มีความรู้ความเชี่ยวชาญในหัวข้อ การศึกษาวิจัยดังกล่าว และเพื่อให้เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา มีความถูกต้อง สมบูรณ์และตรงกับ วัตถุประสงค์ จึงใคร่ขอความอนุเคราะห์มายังท่านเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อใช้ในการ เก็บรวบรวมข้อมูลต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาให้ความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านการวิเคราะห์ข้อมูลด้วย ขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(อาจารย์สุรวงศ์ณา เขียมเพชรรัตน์)

ประธานกรรมการบริหารหลักสูตรบัณฑิตศึกษา
ประจำสาขาวิชาการสอนภาษาไทย

สาขาวิชาการบริหารการศึกษา
โทร 0-5394-4220
โทรสาร 0-5322-1283

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright © by Chiang Mai University
All rights reserved

ภาคผนวก ข
ตัวอย่าง ตารางการวิเคราะห์คำเสริมน้ำเสียงไทย

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
จะพูดกับคุณผู้หญิงไหมคะ	ใหม่	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ต้องการทราบ
พอดีท่านเข้าห้องประชุมไปแล้วนะคะ	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
ทำไมแม่ต้องมาเป็นคนใช้เค้าล่ะ	ล่ะ	ประโยคถามเนื้อความ	ต่อว่า
แม่จะทำจนตายเหรอ	เหรอ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ตำหนิ
ว่าไงล่ะแม่	ล่ะ	ประโยคถามโดยย่อความ	คาดคั้น
ฟ้าถามอะไ่ได้ยินไหม	ใหม่	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	รำคาญ
ดื่มน้ำก่อนสิลูก	สิ	ประโยคเสนอแนะ	เป็นห่วง
ฟ้าอยากรู้ไปทำไมล่ะลูก	ล่ะ	ประโยคถามเนื้อความ	ย้ำ
แม่บอกฟ้าสิ	สิ	ประโยคสั่งบังคับให้ผู้ฟังทำตาม	การเร่ง

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
แล้วฟ้าเป็นลูกสาวแม่ค้าของคนดิอะ มีใครเค้ารู้บ้างมัย ละ	ละ	ประโยคย้อนถาม	ต่อว่า
เค้าก็เห็นแต่แม่ทำงานกๆๆ ทุกวันอะ เป็นคนใช้ตั้งแต่ ฟ้าเกิดจนฟ้าตายมั้งเนี่ย	มั้งเนี่ย	ประโยคคาดคะเน	ประชด
เราไม่ชอบหรอกนะ ถ้าใครมาทำกับเราแรงๆ	หรอกนะ	ประโยคบอกเล่าที่มีเนื้อความปฏิเสธ	ขี้
เรารดน้ำเสร็จแล้วมาหาฉันนะ	นะ	ประโยคสั่งบังคับให้ผู้ฟังทำตาม	สั่ง
สวยๆอย่างฉันเนี่ย ถ้าไม่ได้ไปเป็นพริตตี้ก็ต้องเป็นแอร์ ๆนะแหละ	เนี่ย	ประโยคเน้นเฉพาะ	ขี้
ทำไมยังไม่ขึ้นมาอีกนะ	นะ	ประโยคย้อนถาม	ตำหนิ
ขอโทษนะคะ	นะ	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องและผู้ฟังยังไม่รู้มา ก่อน	ขี้
ขอโทษนะคะ	คะ	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องและผู้ฟังยังไม่รู้มา	เน้นความสุภาพ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
		ก่อน	
สงสัยคงลืมนะค่ะ	นะ	ประโยคกาดคะเน	ย้ำ
คุณก็โอนสายเข้าไปที่ห้องประชุมสิคะ	สิ	ประโยคเสนอแนะ	รำคาญ
จากนี้ไปเนี่ยยังต้องนั่งรถเมย์ไปอีกหลายทีนะค่ะ	นะ	ประโยคอธิบาย	ยืนยัน
รับไว้ด้วยนะค่ะ	นะ	ประโยคขอร้อง	ย้ำ
ชั้นคุยแค่สองสามคำเท่านั้นแหละ	แหละ	ประโยคนั้นเฉพาะ	ย้ำ
เมื่อก็ ข้างล่างไงคะ	ไง	ประโยคนั้นเฉพาะ	ย้ำ
เดี๋ยวขอใบสมัครของผู้หญิงคนนี้ด้วยนะ	นะ	ประโยคสั่งบังคับให้ผู้ฟังทำตาม	สั่งงาน
ฟ้าฝึกตัวเองไม่ให้คิดมากกับการกระทำของคนอื่นนะค่ะ	นะ	ประโยคอธิบาย	อธิบาย
เพราะรู้ว่าอาชีพแอร์โฮสเตสต้องเจอคนหลายแบบ			
ดีมากเลยนะค่ะ	นะ	ประโยคอุทาน	ย้ำ
ดีมากเลยนะค่ะ	ค่ะ	ประโยคอุทาน	เน้นความสุภาพ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
ซื้อคุณเพราะมากเลยอะ	อะ	ประโยคอุทาน	ชื่นชม
ไม่ทราบคำแปลหรอกค่ะ แต่ว่าท่านเรียกชื่อเล่นฟ้าก็ได้ นะคะ	หรอก	ประโยคบอกเล่าที่มีเนื้อความปฏิเสธ	ย้า
แต่ที่ผมชอบชื่อเธามากกว่านะ	นะ	ประโยคเตือน	ย้า
ต้องพูดตรงๆนะครับว่าผมสนใจในตัวคุณมาก	นะ	ประโยคเตือน	ย้า
ด้วยคุณแล้วเนี่ยคุณเหมาะที่จะเป็นแอร์ เพราะว่าคุณจะทำ ทำให้ผู้โดยสารสบายตาแล้วก็สบายใจ	เนี่ย	ประโยคสรุป	เรียกความสนใจ
ท่านผู้อำนวยการอย่างเพิ่งโกรธฟ้านะคะ	นะ	ประโยคขอร้อง	ย้า
แต่ฟ้าต้องโทรหาผมเฉพาะเวลาทำงานนะครับ	นะ	ประโยคเสนอแนะ	ย้า
ฟ้ากราบขอบพระคุณล่วงหน้าเลยคะ	เลย	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้มาก่อน	ย้า
ณัฐใช้เมะ	เมะ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	เดา

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
จำฟ้าเกือบไม่ได้แน่ะ	แน่ะ	ประโยคชี้แนะ	ย้ำ
เมื่อก่อนชี้เห่หรือไง	ไง	ประโยคย้อนถาม	โต้แย้ง
นี่รัฐยังเก็บรูปเราไว้หรือเนี่ย	เนี่ย	ประโยคย้อนถาม	แปลกใจ
ฟ้า หัวเราะค่อยๆ ลี	ลี	ประโยคขอร้อง	การยับยั้ง
ทำไมอะ ก็มันขำจริงๆนี่	นี่	ประโยคอธิบาย	ย้ำ
ฟ้าทำไมพูดแบบนี้ล่ะ	ล่ะ	ประโยคถามเพื่อความ	เน้น
อ้อ ใช่ เมื่อก่อนรัฐชอบวาดรูปนี่	นี่	ประโยคเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้มาก่อน	ย้ำ
วาดรูปคนด้วยปะ	ปะ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	คาดคะเน
ฟ้าต้องลบทุกอย่างบนหน้าก่อนนะ	นะ	ประโยคเสนอแนะ	แนะนำ
โหห ไม่เอาอะ ชิคตายเลย	เลย	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
งั้นรัฐก็ไม่อยากวาดหรือ	หรือ	ประโยคบอกเล่าที่มีการกล่าวแย้ง ความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	ย้ำ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
งั้นก็วาดจากรูปฟ้าละกันนะ	นะ	ประโยคสรุป	ขอความเห็น
ฟ้าละ เรียนอะไร	ละ	ประโยคชี้แนะ	เน้น
แต่ฉันรู้อะ ฟ้าเก่งภาษาอังกฤษมากนะ	อะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	פקเสียง
ฉันรู้เลยนะ เราไม่ค่อยมีตังค์	นะ	ประโยคขอร้อง	ขอร้อง
ซื้อไอติม ไปฝากแม่นะ	มะ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	เสนอแนะ
แม่ของฟ้าเนี่ยสอนอยู่ที่วิทยาลัยอะไรนะ...อืม	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
นิกไม่ออกก็ไม่ต้องไปนิกหรอก	หรอก	ประโยคสั่งที่มีความหมายปฏิเสธ	ย้ำ
แค่นาทีเดียวเท่านั้นนะ	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	รำคาญ
ถ้าของ เธอไม่สบายไปนอนเถอะ	เถอะ	ประโยคอนุญาต	อนุญาต
ฟ้าช่วยแม่หน่อยเถอะลูก นะ แม่ขอร้องนะลูกนะ	นะ	ประโยคขอร้อง	ข้อความสงสัย
ฟ้าเบื่อกันนี่เต็มทนแล้วนะ	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
คุณเลบ้านให้เค้าทั้งบ้านมาตั้งกี่ปีแล้วละ	ละ	ประโยคถามเพื่อความ	ตำหนิ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
ฟ้าไม่ยอมให้แม่ทำไปจนตายหรอก	หรอก	ประโยคบอกเล่าที่มีเนื้อความปฏิเสธ	ขี้
ฟ้าอย่าพูดแบบนี้นะลูก	นะ	ประโยคสั่งที่มีความหมายปฏิเสธ	ขี้
โทรศัพท์มือถือตกนะลูก	นะ	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้มาก่อน	ขี้
แม่ไปนอนเถอะ	เถอะ	ประโยคปลอบ	การเร่ง
สี่ทุ่มกว่าแล้วหรอเนี่ย	เนี่ย	ประโยคนั้นเฉพาะ	แปลกใจ
แม่อย่ามาชู้กับฟ้าได้มะ	มะ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	รำคาญ
สิน โทรศัพท์สินนะ ใครโทรมาก็ไม่รู้	นะ	ประโยคชี้แนะ	ขี้
กตทิ้งไปละ	ละ	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้มาก่อน	ขี้
โทรผิดมั้ง	มั้ง	ประโยคคาดคะเน	ถามในเชิงเดา
ไม่ผิดหรอก	หรอก	ประโยคบอกเล่าที่มีเนื้อความปฏิเสธ	ขี้

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
บอกมาซะดีๆว่าใครโทรมา	ชะ	ประโยคสั่งบังคับให้ผู้ฟังทำตาม	ขู่เข็ญ
โธ่ เค้นจำ มีเหตุผลน้อยสิ	สิ	ประโยคบอกเล่าที่เป็นการกล่าวแย้ง ความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	ขอร้อง
สินนะเจ้าผู้ระดับพระกาฬเลยแหละ	นะ	ประโยคชี้แนะ	เน้น
ถ้ารวมยัยนั้นด้วยนี่ก็ครึ่งประเทศละมั้ง	ละมั้ง	ประโยคคาดคะเน	ประชด
ทำไมต้องพูดเรื่องอดีตอยู่เรื่อยเลยอะ	อะ	ประโยคถามเพื่อความ	รำคาญ
ผมไม่อย่างฟังละ	ละ	ประโยคบอกเล่าที่มีเนื้อความปฏิเสธ	ขี้
เลิกพูดซะทีว่าผมใช้นามสกุลของเด่นนะ	นะ	ประโยคสั่งที่มีความหมายปฏิเสธ	สั่งให้ทำตาม
คุณพ่อคุณนะเป็นคนมาขอร้องผมเอง	นะ	ประโยคชี้แนะ	เน้น
ผมขอร้องนะ ใ้อ้คำพูดกิริยาประชดประชันแบบนี้อย่า อย่าทำเลย	นะ	ประโยคขอร้อง	ขี้
แล้วคุณก็จะยินดีต้อนรับผมทำกับผม ทั้งๆที่ไม่เป็นความจริง	หรือ	ประโยคย้อนถาม	ต่อว่า

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
อย่างงั้นหรือ			
ส้มที่น้องๆกินได้เนี่ยมีสีอะไรเอ่ย	เอ่ย	ประโยคถามเนื้อหา	ถาม
ก็ทุกครั้งที่มาสอนวาดรูปนะ	นะ	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้มาก่อน	ย้ำ
ไม่ได้อยู่ในระบบก็ไปโรงเรียนไม่ได้นะ	นะ	ประโยคอธิบาย	ยืนยัน
แล้วพ่อแม่เค้าล่ะ	ล่ะ	ประโยคถามโดยย่อความ	ชี้แจง
เค้าไม่มีความมุ่งหวังอะไรกับอนาคตเค้าหรอก	หรอก	ประโยคบอกเล่าที่มีเนื้อความปฏิเสธ	แจ้งให้ทราบ
ท่านให้เกียรติฟ้า ฟ้าก็ต้องเคารพในเกียรติคุณสิคะ	สิ	ประโยคอธิบาย	ยืนยัน
สำหรับแขกคนพิเศษเท่านั้นนะครับ	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
เอาน่า	น่า	ประโยคขอร้อง	งอน
สวยกว่าตัวจริงอีกอะ	อะ	ประโยคอุทาน	ชื่นชม
เดี๋ยวฟ้าต้องกลับละ	ละ	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้มา	แจ้งให้ทราบ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
		ก่อน	
รีดให้พอใจเลยนะ	นะ	ประโยคขู่	รำคาญ
ป่านี่แม่รอลูกสาวแยละ	ละ	ประโยคทายที่ขอความคิดเห็นจากผู้ฟัง	เดา
เดี๋ยวหาให้ฟ้าก่อนนะลูกนะ	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
แล้วชื่อจริงล่ะ	ล่ะ	ประโยคถามโดยย่อความ	อยากรู้
ไอ้หยา อาคุณนายไปตั้งให้อีทำไมล่ะ(ไม่ควรตั้งให้)	ล่ะ	ประโยคย้อนถาม	ตำหนิ
ให้แม่อีตั้งเถอะ	เถอะ	ประโยคเสนอแนะ	แนะนำให้ทำตาม
คุณนายตั้งเถอะกะ	เถอะ	ประโยคชักชวน	ชวนทำ
แม่ชื่อลำของ งั้นลูกชื่อเราละกันนะ	นะ	ประโยคบอกเล่าเป็นเชิงแนะนำ	สอบถาม
แม่เดี๋ยวแม่ไปเอาน้ำอุ่นให้ฟ้ากะละมั่งนิงลิ	ลิ	ประโยคขอร้อง	ขอร้อง
แม่ไม่อยากจะทำให้ฟ้าหอรอ	หอรอ	ประโยคให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	น้อยใจ
แม่กลัวว่าน้ำมันจะหกเถอะเทอะน่า	น่า	ประโยคอธิบาย	โต้แย้ง

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
เฮ้! หกเลอะเทอะแม่ก็เช็ดสิ	ลี	ประโยคบอกเล่าที่เป็นการกล่าวแย้ง ความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	โต้แย้ง
อ้อ...มีผู้หญิงคนหนึ่งเค้าไม่สบายนะครับ	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	อธิบาย
คุณนายที่สี่เนี่ยเค้าเป็นบ้าเมื่อไหร่...	เนี่ย	ประโยคถามเนื้อความ	เน้น
นี่แสดงว่าสติก็ขาดฝั่งเลยนะแม่	นะ	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้มาก่อน	แจ้งให้ทราบ
ไม่มีใครรู้สาเหตุหรอกลูก	หรอก	ประโยคเน้นเฉพาะ	เน้น
มีคุณนายที่สามด้วยหรือแม่	หรือ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ตกใจ
อย่างนี้ก็ต้องมีคุณนายที่สอง คุณนายที่หนึ่งด้วยนะสิ	นะสิ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ชี้แนะ
ก็เมียหลงใจ	ไง	ประโยคเน้นเฉพาะ	เห็นชัดโดยไม่ต้องอธิบาย
ทุกคนก็มีดีมีร้ายทั้งนั้นแหละลูก	แหละ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
แม่เล่าต่อซิ	ซิ	ประโยคชักชวน	ชักชวน

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
คุณนายที่สามล่ะเป็นไง	ละ	ประโยคถามเนื้อความ	ชี้แนะ
จะหายไปไหน ก็ต้องหนีตามผู้ไปอะแหละ	อะแหละ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
บ้านของท่านเจ้าสัวนะใหญ่โตกว้างขวางนะ	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ชี้แนะ
โห แม่เนี่ย เขียนเรื่องขายได้เลยเนี่ย	เนี่ย	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
อาณาจักรของท่านเจ้าสัวนะ เป็นอาณาจักรของกรรมเวร	นะ	ประโยคชี้แนะ	ชี้แนะ
เป็นยังไง ที่บ้างเรียบร้อยลืออยู่นะ	นะ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	คาดคะเน
เอ้อ แล้วหลักๆยังไม่กลับจากโรงเรียนอีกหรอเนี่ย	เนี่ย	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	สงสัย
ถ้ากลับมาแล้ว เดี่ยวจะให้ไปตามอาศัยทันทีเลยนะคะ	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
ฮ้า หุบปากทั้งสองคงเถอะน่า	เถอะน่า	ประโยคสั่งบังคับให้ผู้ฟังทำตาม	รำคาญ
อ้าวเพิ่งมาถึงใหม่ๆ หูรื่องเลี้ยวนา	นา	ประโยคเตือน	การยับยั้ง
ไหนเสียบอกว่าจะพาอามวยใหญ่มาด้วยงา	งา	ประโยคย้อนถาม	ผิดหวัง
อามวยใหญ่ อีนั่งอั่งมือนี่มันพุดอะไรซะ	ซะ	ประโยคถามเนื้อความ	ถามแบบโมโห

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
พูดเรื่องอาทิตย์น่ะค่ะอาม้า	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
ไอ้หยา คิดว่าอ๊วเป็นแม่ของเฮียหรือ ต้องตบชกที	หรือ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ตกใจ
คิดได้ยังไงวะ	วะ	ประโยคถามเนื้อความ	รำคาญ
แม่ของซิลเวียเค้าเป็นคนไทยน่ะค่ะ	นะ	ประโยคอธิบาย	ย้ำ
อะ ไปกันเถอะ ไป	เถอะ	ประโยคชักชวน	บอกให้ทำตาม
ทำไมปล่อยให้ไอ้ไปเค็งเฟ่งฟ่างแถวนี้ซะ	ซะ	ประโยคถามเนื้อความ	ตกใจ
อ๊วบอกให้อยู่แต่ในตึกเล็กใจ	ใจ	ประโยคเน้นความสำคัญของเรื่องที่พูด	ตำหนิ
แล้วทำไมให้อี้แต่งชุกขาว ไม่รู้ทำเนียมรีไรงซะอ๊อิม	รีไรง	ประโยคย้อนถาม	ต่อว่า
ปล่อยให้แต่งชุกไว้ทุกซ์มารับวังที่อ๊วกลับจากเมืองนอก เนี่ยหรือ	เนี่ยหรือ	ประโยคย้อนถาม	ตำหนิ
ลื้อผิดมากรู้มั๊ย	มั๊ย	ประโยคบอกเล่าเป็นเชิงแนะนำ	ตำหนิ
อี้ไม่ยอมใส่ลื้ออั้งอะ	อะ	ประโยคอธิบาย	จำใจ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
ลือไม่ต้องมาแก้ตัว อ้าวบอกให้อยู่แต่ในตึกเล็กก็ตึกเล็กสิ	สิ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
ยศฉันห้ามก็หนละไม่ให้พูดถึงคำแก้ว เพราะฉันพยายาม ลื้ม ทำแบบเนียนเหมือนกับไม่ให้ฉันลื้ม	ละ	ประโยคบอกเล่าที่เป็นการกล่าวแย้ง ความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	ย้ำ
ยังไฉนายก็ไม่มีวันลื้มหรอก	หรอก	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
คงจะไปสอดคุ้ยสอดเห็นอะไรเข้าละสิถึงได้กลายเป็นอีบ้า อีนี้องขนาดนี้	ละสิ	ประโยคคาดคะเน	สงสัย
อย่าโกหกตัวเองนะว่าไม่รู้	นะ	ประโยคเตือน	เตือน
ยศฉันบอกหลายครั้งแล้วว่าฉันไม่ชอบฟัง จะทนไม่ไหว อยู่แล้วนะ	นะ	ประโยคเตือน	ย้ำ
ทนไม่ไหวเพราะว่านายยังรักมันอยู่ใช่ไหม	ใช่ไหม	ประโยคถามให้เลือกเอา	โมโห
อยากให้คุณเค้ารู้หรือว่าเป็นกระเทยอะ	หรือ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ตำหนิ
อย่านะยศ อย่าขี้ขลาดฉันต้องลงไม้ลงมือ มันทุเรศ	นะ	ประโยคขู่	การขยับขี้

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย	
ฉันคิดเธอที่รักนาย ทำทุกอย่างก็เพื่อนาย หลงนั่งนั้นจนตาบอด	แต่นาย	เธอ	ประโยคย้อนถาม	น้อยใจ
ระวิงเถอะ เเวอร์กรรมมันจะตามทัน		เถอะ	ประโยคขู่	ไม่พอใจ
แม่ แม่ แม่เป็นอะไรรีเปล่า		รีเปล่า	ประโยคถามให้เลิกเอา	เป็นห่วง
จริงหงอ นี่ฟ้าเห็นแม่นิ่งเหมือนถูกสาบเลย...		หงอ	ประโยคถามให้เลิกเอา	ไม่เชื่อ
นี่ฟ้าเห็นแม่นิ่งเหมือนถูกสาบเลยนะ		นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
ตานี้ก็ไม่กระพริบเลยอะ		นี่	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
แม่คิดเรื่องบ้านเจ้าตัวนั้นใช่มะ		ใช่มะ	ประโยคถามให้เลิกเอา	เดา
ไม่จริงงะ		งะ	ประโยคบอกเล่าที่เป็นการกล่าวแย้ง ความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	โต้แย้ง
แม่ดูให้ฟ้าหน่อยสิ		สิ	ประโยคขอร้อง	ขอร้อง
ไหนแม่ดูซิ ไม่มี สะอาดดีแล้วลูก		ซิ	ประโยคอนุญาต	ขออนุญาต

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
แม่ตอนเด็กๆ เนี่ย ฟ้าหัวหยิกของเลขหรือแม่	เนี่ย	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ย้า
ไหนเล่าให้ฟังซิ	ซิ	ประโยคขอร้อง	การเร่ง
ก็เรื่อง...ที่คนเค้าลือว่าลูกนะเนลลูกแขก	นะ	ประโยคนั้นเฉพาะ	ย้า
ไม่ใช่ก็เหมือนไซ่นั้นแหละพี่	แหละ	ประโยคนั้นเฉพาะ	ย้า
ดูมันทำท่าสิ อย่างกะลอยมาจากสวรรค์วิมานเลขนะโว้ย เฮ้ย	สิ	ประโยคเสนอแนะ	บอกให้ทำ
ดูมันจ้องทำตาดมึงทิ้งอย่างกะยักษ์มุขินะเนาะ	นะ	ประโยคนั้นเฉพาะ	รำคาญ
ตัวเท่าเมียงนะ	นะ	ประโยคนั้นเฉพาะ	ย้า
ทำทางไม่เบาเลขนะลำยอง	นะ	ประโยคทายที่ขอความคิดเห็นจากผู้ฟัง	คิดเอง
ก็พี่อะ อยากไปขั้วเค้าก่อนทำไมล่ะ	ล่ะ	ประโยคข้อนถาม	ตำหนิ
ข้าก็ไม่ได้ขั้วหรือกะนะ	หรือกะนะ	ประโยคนั้นเฉพาะ	ย้า
จะเป็นนางฟ้าก็เป็นไปเหอะ	เหอะ	ประโยคปลอบ	จำยอม

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
นั่งแขกเอี้ยเอ็งอย่าหมายสูงนักละ	เอี้ย	ประโยคขู่	เน้น
อีแกบ้ำน้ำลายพ่นพร้าอะไรไม่รู้เรื่อง สอนตัวเองซะก่อน เถอะทำยังงี้ถึงไม่ต้องเป็นแม่ค้าจันทองอก	เถอะ	ประโยคสั่งบังคับให้ผู้ฟังทำตาม	โต้แย้ง
แขกทำไมพูดอย่างงี้จะลูก	อะ	ประโยคย้อนถาม	ตำหนิ
ไวย้อีแขก เอาดูแล้วมัยละ	ละ	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	โต้แย้ง
ก็อยากมาเสกกับฉันก่อนทำไมละ	ละ	ประโยคย้อนถาม	โต้แย้ง
เราเป็นเด็กต้องเคารพผู้ใหญ่สิ	สิ	ประโยคเสนอแนะ	เสนอแนะแบบตำหนิ
คราวหลังอะ หนูไม่ไปตลาดกับแม่แล้ว	อะ	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ยังไม่รู้มาก่อน	ปฏิเสธ
เค้าล้อเล่นบ้างไม่ได้เลยหรือไง	หรือไง	ประโยคย้อนถาม	โต้แย้ง
ขึ้นมาเลย	เลย	ประโยคอนุญาต	อนุญาต
เฮอะ อ๋อมาชวน จ้างก็ไม่เชื่อ พอขึ้นไปแล้วก็จะล้อไซ้	ไซ้ไหมหล่า	ประโยคคาดคะเน	ถามในเชิงเดา

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
ไหมหล่า			
ขึ้นมาเล่นด้วยกันสิ เรยา	สิ	ประโยคชักชวน	ชักชวน
ขึ้นมาเล่นด้วยกันน้ำ น้ำเรยา	น้ำ	ประโยคขอร้อง	ขอร้อง
อืม อีแขกตัวดำมาทางไหนก็กลับไปทางนั้นเลยนะ บ้าน นี้ไม่ใช่ที่อยู่สำหรับคนดำ	นะ	ประโยคขู่	ขู่
เง็กทำให้มันนั่งลงให้ได้ เริวสิ	สิ	ประโยคสั่งบังคับให้ผู้ฟังทำตาม	สั่งแบบโมโห
ลื้อนั่งลงนะ	นะ	ประโยคขอร้อง	ขู่
นั่งเง็กชั้นบอกให้อามาด้วยเง	เง	ประโยคเน้นความสำคัญของเรื่องที่พูด	ตำหนิ
ชั้นรู้อยู่แล้วนึ ว่าจะต้องตืนางแขกরাไฟรคนเนี้ยะ	นึ	ประโยคอธิบาย	פקเสียง
เอามาซี เริว	ซี	ประโยคสั่งบังคับให้ผู้ฟังทำตาม	สั่งแบบโมโห
แกต้องรู้สิว่า ลูกไฟรไม่ควรจะมาเหยอ โต้เถียงกะลูก เจ้านาย	สิ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ขู่

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
หา...ถึงกับต้องผูกเลยหรืออะ อาคุณนาย	หรืออะ	ประโยคย้อนถาม	ถามแบบระมัดระวัง
เอ่อ แต่มัน ไม่มีเชือกนิอะ อาคุณนาย	นิอะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
ก็ไปหามาสิ	สิ	ประโยคสั่งบังคับให้ผู้ฟังทำตาม	สั่งแบบโมโห
อ้อ ฟ้าจำได้ละ	ละ	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ยังไม่รู้มาก่อน	แจ้งให้ทราบ
วันนั้นถ้าฟ้าจำได้ฟ้าจะไปละ	ละ	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ยังไม่รู้มาก่อน	ย้ำ
แหม ตอนนั้นตัวเท่าเมียง จะคิดฆ่าใครได้ พุดได้ตอนนี้สิ	สิ	ประโยคบอกเล่าที่เป็นการกล่าวอ้างความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	ยืนยัน
วันนั้นฟ้าคิดเอาไว้เลยนะว่าฟ้าจะไม่มีวันร้องไห้ให้ใครเห็น ทั้งๆที่ตอนนั้นฟ้ายังจำได้เลยว่ามันเจ็บขนาดไหน	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
แต่ตอนที่ถูกเขี่ยนอะ ฟ้ากั๊ดฟันไว้ตลอดเลยนะแม่	อะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	พักเสียง

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
อย่าเขียนมันอีกเลยนะคะ	นะ	ประโยคขอร้อง	ขอร้อง
ถ้าจะเขียน เขียนอีกชั้น แทนเถอะค่ะ	เถอะ	ประโยคเสนอแนะ	การขยับยั้ง
อ้อออๆ เพราะแม่คนเดียวอ่า	อ่า	ประโยคเน้นเฉพาะ	คำหนี
ก็ใครๆก็ว่าลูกหน้าเหมือนแขกอะ	อะ	ประโยคอธิบาย	ขี้
พวกมันนะซิดเหมือนผี	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ขี้
แม่ถึงบอกลงว่าลูกอะเหมือนแขก	อะ	ประโยคบอกเล่าที่เป็นการกล่าวแย้ง ความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	เน้น
หนูไม่อยากเป็นลูกแขก แขกขามอะยิ่งไม่ชอบ	อะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	เน้น
ทำไมล่ะลูก แขกขามมันเป็นยังไง	ล่ะ	ประโยคถามเนื้อความ	แปลกใจ
อย่าหัดเกลียดคนไม่มีเหตุผลสิลูก	สิ	ประโยคสั่งที่มีความหมายปฏิเสธ	ตั้งสอน
ละแม่ยอมทำไมอะ	อะ	ประโยคย้อนถาม	คำหนี
ใครๆก็ชมทั้งนั้นแหละ ว่าลูกสาวแม่สวยเหมือนนางฟ้า	แหละ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ขี้

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
โตขึ้นนะหนูจะเป็นนางฟ้าให้พวกไอ้ฉันทัดใจจก มากกว่านี้เลย	นะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
ป้า ถ้าวันหนึ่งฟ้ามันรู้ว่าพ่อมันเป็นแขกยามอ่า มัน จะต้องเสียชีวิต	อ่า	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องและผู้ฟังยังไม่รู้มาก่อน	พิกเสียง
ใครกันวะฟ้า	วะ	ประโยคถามเพื่อความ	สงสัย
ชั้นไหว้ละนะป้า	ละนะ	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
ป้าอย่าไปล้อมันเลยนะ	นะ	ประโยคขอร้อง	ขอร้อง
มันก็เลยอยากจะเป็นเหมือนเค้าบ้างละชิ นางล่าของ	ละชิ	ประโยคสรุป	เห็นชัดโดยไม่ต้องอธิบาย
นางแขกมัน...จะเก่งขึ้นละสิไม่ว่า	ละสิ	ประโยคเน้นเฉพาะ	คาดคะเนอย่างแน่ใจ
เชื่อป้าเถอะนะ	เถอะนะ	ประโยคชักชวน	ชักชวน
นางล่าของลูกสาวเอ็งคนเนี่ยมันไม่เบาหรอกน้ำ...	น้ำ	ประโยคคาดคะเน	เน้น
ทำไมอะฟ้าห่า เป็นอะไร	อะ	ประโยคถามเพื่อความ	ถามแบบงอน

ภาคผนวก ค
ตัวอย่าง ตารางการวิเคราะห์คำเสริมน้ำเสียงจีน

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
拉拉啊，你...，今天的气色特别地好。 ลาล่าอะ คุณเนี่ย วันนี้สีหน้าคุณดีมากนะ	啊	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้ มาก่อน	เรียกความสนใจ
胡总，你别这样，让人看见多不好呀。 ผู้จัดการหู คุณอย่าทำอย่างนี้สิ ถ้าคนอื่นเห็นแล้วไม่ดีนะ คะ	呀	ประโยคบอกเล่าเป็นเชิงแนะนำ	ย้ำ
你感动我了。 คุณทำให้ผมเกิดความรู้สึก	了	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้ มาก่อน	ย้ำ
这样，今天呀，你回去以后好好休息，我给你个空间 好好想想，怎么样？ เอาอย่างนี้ก็แล้วกัน วันนี้คุณกลับไปพักผ่อนให้เต็มที่ ผม	呀	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	พักเสียง

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
ให้เวลาคุณคิด ตกลงไหม			
我回来了。 ฉันกลับมาแล้วละ	了	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ยังไม่รู้ มาก่อน	แจ้งให้ทราบ
还能出什么事儿啊! ยังจะเกิดเรื่องอะไรขึ้นอีก	啊	ประโยคย่อนถาม	รำคาญ
恶心死了! น่าเกลียดสุดๆเลย	了	ประโยคอุทาน	เน้น
怎么那么不要脸啊! ทำไมไม่ให้เกียรติขนาดนั้น	啊	ประโยคย่อนถาม	ย่ำ
考虑什么呀? คิดอะไรอะ	呀	ประโยคถามเพื่อความ	อยากรู้
还能考虑什么啊! คิดอย่างอื่นได้อีกหรือ	啊	ประโยคย่อนถาม	ย่ำ
拉拉，我看到那个报纸上说，你今年的爱情和事业都会有重大的转折呢!	呢	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ยังไม่รู้	ย่ำ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
ลาลา ฉันอ่านหนังสือพิมพ์ฉบับนี้บอกว่าคุณรักและ การทำงานของเรามีการเปลี่ยนแปลงอย่างมากนะ		มาก่อน	
真的啊? จริงหรือ	啊	ประโยคถามโดยย่อความ	แปลกใจ
我觉得该换个工作了。 ฉันรู้สึกว่าคุณควรหางานใหม่นะ	了	ประโยคบอกเล่าเป็นเชิงขอความเห็น	แจ้งให้ทราบ
要不我也去外企吧。 ไม่งั้นฉันก็ไปบริษัทต่างชาติดีกว่า	吧	ประโยคท้ายที่ขอความคิดเห็นจาก ผู้ฟัง	สมมุติ
李鸿明也在外企呢! หลี่หงมิงก็อยู่บริษัทต่างชาติสินะ	呢	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
看他说起外企那优越感啊, 我们卖的不是食品, 而是 一种生活方式。 เวลาเขาพูดถึงบริษัทเขาอะก็ทำท่าทางอย่างภูมิใจ เรา ไม่ได้ขายของกิน แต่เป็นวิถีชีวิต	啊	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ไม่รู้ มาก่อน	พักเสียง

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
对了，夏红，李鸿明最近忙什么呢？ ใช่แล้ว เขี่ยหง หลีหงมิงช่วงนี้ก็ไม่ว่างอะไรอยู่อะ	呢	ประโยคถามเนื้อความ	อยากรู้
他给你打电话了吗？ เขาโทรหาคุณหรือยังอะ	吗	ประโยคถามเนื้อความ	อยากรู้
他怎么会给我打电话呢！ เขาโทรหาฉันได้ยังไงล่ะ	呢	ประโยคย้อนถาม	訝
他不是你男朋友吗。 เขาเป็นแฟนคุณไม่ใช่หรือ	吗	ประโยคย้อนถาม	訝
他找我干嘛呀！ เขาโทรหาฉันทำไมอะ	呀	ประโยคย้อนถาม	訝
你干嘛脸红呀！ คุณทำไมหน้าแดงจัง	呀	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ไม่รู้ มาก่อน	แปลกใจ
没有啊！ ไม่มีนะ	啊	ประโยคบอกเล่าที่มีเนื้อความปฏิเสธ	นุ่มนวล
你可以给他打个电话呀！	呀	ประโยคเสนอแนะ	แนะนำให้ทำตาม

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
คุณโทรหาเขาสี			
这外企哪有那么容易进的。 บริษัทต่างชาติจะเข้าง่าย ๆ ได้อย่างไร	的	ประโยคย้อนถาม	ย้ำ
夏红，谁要是娶了你呀，肯定幸福死了！ เซี่ยหงอะ ถ้าใครแต่งงานกับคุณอะ จะต้องมีความสุขแน่ๆ เลย	呀	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้ มาก่อน	พักเสียง
胜败乃兵家常事嘛。 ความแพ้และชนะเป็นเรื่องปกติบนสงครามไง	嘛	ประโยคอธิบาย	เห็นชัดโดยไม่ต้องอธิบาย
要不要给你个机会卧薪尝胆呀？ อยากให้คุณมีโอกาสคุณไหมหละ	呀	ประโยคถามให้เลือกเอา	นุ่มนวล
你还挺自信的啊！ คุณมั่นใจดีนะ	啊	ประโยคอุทาน	ชื่นชม
要不然，我们还是找邱杰克去招聘会吧。 ไม่งั้นเราหาชีวิตเจ๊ยกเค่อไปงานรับสมัครเถอะ	吧	ประโยคเสนอแนะ	จำยอม
可是李斯特向来不出面管理事情的。	的	ประโยคบอกเล่าที่เป็นการกล่าวแย้ง	ย้ำ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
แต่ว่าปกติสก็อตจะไม่สั่งงานด้วยตัวเองนะ		ความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	
我这样去找他不算越级吗? ฉันทำอย่างนี้ถือว่าข้ามชั้นหรือเปล่านั้น	吗	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	สงสัย
你去吧。 คุณไปเถอะ	吧	ประโยคอนุญาต	บอกให้ทำ
我发邮件给他，他会明白是怎么回事的。 ฉันจะส่ง E-mail ให้เขา เขาจะเข้าใจทุกสิ่งทุกอย่าง	的	ประโยคอธิบาย	ย้ำ
好，我知道了。 ได้ค่ะ ฉันทราบแล้ว	了	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้มาก่อน	แจ้งให้ทราบ
哈哈，奖杯很重啊！ ห่าๆ แก้วรางวัลหนักนะ	啊	ประโยคอุทาน	ชื่นชม
李斯特，我在开会啊！ สก็อต ฉันกำลังประชุมอยู่นะ	啊	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
我当然知道这个招聘会很重要，所以这个时候才要请你们 HR 帮忙嘛。	嘛	ประโยคสรุป	เห็นชัดโดยไม่ต้องอธิบาย

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
ผมรู้ว่าจะงานรับสมัครสำคัญมาก จึงต้องการความช่วยเหลือ จากฝ่ายHRใจ			
我尽量，我尽量吧。 ผมจะพยายาม ผมจะพยายามก็แล้วกัน	吧	ประโยคคาดคะเน	จำยอม
老大，不就一招聘会吗？ พี่ครับ ก็แค่งานรับสมัครใจ	吗	ประโยคย่อนถาม	โต้แย้ง
去露个脸吧。 ไปเถอะ	吧	ประโยคเสนอแนะ	เสนอแนะ
JONE 怎么不去啊？ JONE ทำไมไม่ไปล่ะ	啊	ประโยคย่อนถาม	รำคาญ
销售部要的人比咱多多了！ ฝ่ายขายครั้งนี้จะรับคนมากกว่าเราเยอะนะ	了	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ไม่รู้ มาก่อน	ยั่ว
就他那形象，往那一杵不丢 DB 脸吗？ หน้าอย่างเขาเนะ ถ้าให้เขาไปยื่นงานสมัคร บริษัทDBหน้า	吗	ประโยคย่อนถาม	ยั่ว

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
แตกเลย			
行啦，不就当一吉祥物吗！ ได้เลย ก็แค่เป็นตุ๊กตาสิริมงคลไง	吗	ประโยคปลอบ	ย้ำ
我就卖李斯特一面子吧。 ฉันผมก็เห็นแก่หน้าของสก็อตแล้วกัน	吧	ประโยคปลอบ	จ่ายอม
MARK，怎么这么多行李啊！ MARK ทำไมมีกระเป๋าเดินทางเต็มหมดเลย	啊	ประโยคเน้นเฉพาะ	ตกใจ
公司让你搬家啊？ บริษัทให้คุณย้ายบ้านหรือ	啊	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	แปลกใจ
我下周要回美国了。 ฉันจะกลับอเมริกาอาทิตย์หน้า	了	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ไม่รู้ มาก่อน	แจ้งให้ทราบ
那要去多久呢？ ฉันจะไปนานเท่าไรล่ะ	呢	ประโยคถามเนื้อความ	อยากรู้

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
其实我要调回美国总部了。 จริงๆแล้วฉันต้องกลับไปทำงานที่สำนักงานใหญ่ที่อเมริกา แล้ว	了	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ยังไม่รู้ มาก่อน	แจ้งให้ทราบ
我现在办签证也来不及呀! ฉันทำวีซ่าตอนนี้ก็ไม่ทันนา	呀	ประโยคบอกเล่าเป็นเชิงขอความเห็น	กังวล
你这话什么意思啊? คุณพูดอย่างนี้หมายความว่าอย่างไร	啊	ประโยคถามเพื่อความ	โต้แย้ง
我也尽力满足你了。 แล้วฉันก็พยายามให้คุณมากที่สุดแล้ว	了	ประโยคอธิบาย	ย้ำ
不过你们中国人有句话 天下没有不散的宴席，对 吧? แต่ว่าภาษาจีนมีประโยคว่า “ในโลกนี้ไม่มีงานเลี้ยงที่ไม่มี วันเลิกรา” ใช่ไหม	吧	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ถามในเชิงเดา
我跟你在一起是为了钱吗? คุณคิดว่าฉันอยู่กับคุณเพื่อเงินหรือ	吗	ประโยคย้อนถาม	โต้แย้ง

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
不过那种无聊的东西你并不喜欢不是吗? แต่ว่าคุณไม่ชอบเรื่องแบบนั้นไม่ใช่หรือ	吗	ประโยคย้อนถาม	โต้แย้ง
好了，黛西，不要这样愁眉苦眼的，你很快就可以回到老情人怀抱里了。 พอแล้ว เดย์ซี อย่าทำหน้าเครียด อีกไม่นานคุณก็ได้กลับไปหาแฟนเก่าอยู่ดี	了	ประโยคสั่งบังคับให้ผู้ฟังทำตาม	การยับยั้ง
拉拉，你太可爱了！ ลาลา คุณน่ารักมากนะ	了	ประโยคอุทาน	ย้า
拉拉，我不想再瞒你了。 ลาลา ฉันไม่อยากปิดบังคุณอีกแล้ว	了	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องและผู้ฟังยังไม่รู้มาก่อน	ย้า
你们俩干嘛啊？ พวกคุณสองคนทำอะไรอะ?	啊	ประโยคถามเนื้อความ	แปลกใจ
对不起，我爱上别人了。 ขอโทษ ฉันรักคนอื่นแล้ว	了	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องและผู้ฟังยังไม่รู้มาก่อน	แจ้งให้ทราบ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
拉拉，我们面对现实好吗？ ลาลา เราขอรับความจริงได้ไหม	好吗	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ขอรับรอง
你别说了！ คุณหยุดพูดทันทีนะ	了	ประโยคขอรับรอง	การยืนยัน
你看拉拉都这样了，你还忍心说得下去啊？ คุณยังพูดได้หรือ ลาลาเสียใจนะ	啊	ประโยคย้อนถาม	ตำหนิ
夏红，你早就知道李鸿明爱上别人啦？ เซี่ยหง คุณรู้ว่าหลินหมิงรักคนอื่นหรือ	啦	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	สงสัย
拉拉，对不起啊。 ลาลา ฉันขอโทษ	啊	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ไม่รู้ มาก่อน	นุ่มนวล
我们不是故意要瞒着你的。 เราไม่ได้ตั้งใจจะปิดบังคุณจริงๆ	的	ประโยคอธิบาย	ย้ำ
怎么可能呢，夏红？ เป็นไปได้ยังไงอะ เซี่ยหง	呢	ประโยคย้อนถาม	โต้แย้ง
我们俩天天在一起的，你什么时候跟他在一块儿了呢？	呢	ประโยคถามเพื่อความ แปลกใจ	แปลกใจ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
เราสองคนอยู่ด้วยกันทุกวัน คุณเป็นแฟนกับหลี่หงหมิง ตั้งแต่เมื่อไหร่อะ			
夏红，你喜欢李鸿明，你为什么不告诉我呀！ เซี่ยหง คุณชอบหลี่หงหมิง คุณทำไมไม่บอกฉันนะ	呀	ประโยคบอกเล่าเป็นเชิงขอความเห็น	ตำหนิ
我们俩是最好的朋友我们不是说好的吗？ เราเคยพูดแล้วไม่ใช่หรือ	吗	ประโยคย้อนถาม	โต้แย้ง
什么事情都不瞒着对方啊！ ไม่ปิดบังแม้แต่เรื่องเดียวนะ	啊	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
够了，拉拉！ พอแล้ว ลาลา	了	ประโยคสั่งที่มีความหมายปฏิเสธ	การยับยั้ง
你为什么永远都这么咄咄逼人的呢？ คุณทำไมไม่รู้จักคิดเพื่อคนอื่นตลอดเลยนา?	呢	ประโยคถามเนื้อความ	ตำหนิ
男人想要什么样的女人你知道吗？ คุณรู้ไหมว่าผู้ชายอยากได้ผู้หญิงแบบไหน?	吗	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	จำคาญ
你别追，别追了。	了	ประโยคสั่งที่มีความหมายปฏิเสธ	การยับยั้ง

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
คุณไม่ต้องตามไป			
拉拉，怎么了？ ลาลา เป็นอะไรหรือ？	了	ประโยคถามเนื้อความ	เป็นห่วง
没什么，身份证带了吗？ ไม่มีอะไร เอ้าบัตรประชาชนมาหรือยัง？	吗	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ถามให้ตอบ
哦，对不起啊！ ขอภัยที่รบกวนครับ	啊	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ไม่รู้ มาก่อน	นุ่มนวล
我看今天这件事啊，肯定是有什么误会。 ผมว่าเรื่องวันนี้ต้องมีใครเข้าใจผิดแน่ๆ เลย	啊	ประโยคอธิบาย	พักเสียง
您就算了吧。 ไม่เป็นไรได้ไหม	吧	ประโยคขออ้อม	แนะนำให้ทำตาม
我也就说误会嘛。 ผมก็ว่าเข้าใจผิดครับ	嘛	ประโยคบอกเล่าเป็นเชิงแนะนำ	เห็นชัดโดยไม่ต้องอธิบาย
我先走了。 ฉันไปก่อนละ	了	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ไม่รู้	แจ้งให้ทราบ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
		มาก่อน	
你说什么哪! หยุดพูดนะ	哪	ประโยคบอกเล่าที่เป็นการกล่าวแย้ง ความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	โต้แย้ง
再说了，我有什么好向她道歉的。 แล้วฉันก็ไม่มีอะไรต้องขอโทษกับเขาอยู่ดี	了	ประโยคบอกเล่าที่เป็นการกล่าวแย้ง ความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	พิกเสียง
干嘛非要我在啊? ทำไมต้องรอฉันนะคะ	啊	ประโยคย่อนถาม	แปลกใจ
好了，拉拉。 พอแล้ว ลالا	了	ประโยคสั่งที่มีความหมายปฏิเสธ	การยับยั้ง
这一次我看就算了吧? ผมว่าครั้งนี้ก็แล้วกันได้ไหม	吧	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ถามในเชิงเดา
好了，夏红，让拉拉先冷静一下吧。 พอแล้ว เชี่ยหง ให้ลาลาอยู่คนเดียวสักพักเถอะ	吧	ประโยคเสนอแนะ	แนะนำให้ทำตาม
你们走吧。	吧	ประโยคอนุญาต	บอกให้ทำ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
พวกคุณไปเถอะ			
我也没怪你呀! ฉันไม่ได้โกรธคุณนะ	呀	ประโยคบอกเล่าที่เป็นการกล่าวแย้ง ความคิดความเชื่อของผู้ฟัง	ย้ำ
这感情的事情哪有谁对谁错的啊! เรื่องของความรู้สึกจะมีใครบอกได้ล่ะว่าจะไร้อุจจะไร้มืด	啊	ประโยคเน้นเฉพาะ	เน้น
你一直把我当亲妹妹一样，你肯定不会故意瞒着我，我知道，我知道的！ คุณดูแลฉันเหมือนเป็นน้องสาวของคุณ ฉันเชื่อว่าคุณไม่ได้ตั้งใจปิดบังฉัน!	的	ประโยคเน้นความสำคัญของเรื่องที่พูด	ย้ำ
你就别再说了嘛。 คุณไม่ต้องพูดแล้วล่ะ	嘛	ประโยคขอรับรอง	ขอรับรอง
拉拉，咱们俩谈谈好吗？ ลาลา เราคุยกันหน่อยได้ไหมครับ	好吗	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ถามอย่างนุ่มนวล
只要是我能做到的，我会尽全力帮助你的。 ผมจะช่วยคุณเท่าที่ผมจะทำได้นะ	的	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่ยังไม่รู้	ย้ำ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
		มาก่อน	
不用了，真的不用了。 ไม่เป็นไร ไม่เป็นไรจริงๆ	了	ประโยคบอกเล่าที่มีเนื้อความปฏิเสธ	ย้ำ
你还不知道我吗。 คุณยังไม่รู้จักฉันหรือ	吗	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
倒是你啊，以后别欺负夏红。 ส่วนคุณเนี่ย ต่อจากนี้ต้องดูแลเซียงหงีๆ	啊	ประโยคเตือน	สำหรับ
你要是敢欺负她，我对你不客气的，知不知道！ ถ้าคุณกล้ารังแกเขา ฉันจะไม่ยอมเลยนะ	的	ประโยคขู่	ย้ำ
没想到我们两个是同事啊！ ไม่ได้นึกว่าเราสองคนเป็นเพื่อนร่วมงานกัน	啊	ประโยคเน้นเฉพาะ	แปลกใจ
不好意思，上次误会你了。 ขอโทษนะคะ ที่เข้าใจเธอผิดครั้งที่แล้ว	了	ประโยคอธิบาย	แจ้งให้ทราบ
那我们重新认识一下吧。 งั้นเรามารู้จักกันใหม่แล้วกัน	吧	ประโยคชักชวน	ชวนทำด้วยกัน

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
邱杰克，你来啦！ ชีวเจียเค่อ คุณมาแล้ว	啦	ประโยคเน้นเฉพาะ	นุ่มนวล
这是邱杰克，那交给你了啊。 นี่คือชีวเจียเค่อ อย่างนั้นให้คุณดำเนินการแล้วกันนะ	啊	ประโยคเตือน	นุ่มนวล
我的人去看过啦？ พนักงานของผมไปตรวจหรือยัง	啦	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ถามให้ตอบ
我会派人调查的。 ผมจะส่งพนักงานไปตรวจนะ	会...的	ประโยคเน้นเฉพาะ	ย้ำ
跟我有关系吗？ เกี่ยวข้องกับผม	吗	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	จำคาญ
那您看什么时候能给我呢？ ฉันไม่ทราบว่าฉันจะได้รายงานเมื่อไหร่คะ	呢	ประโยคถามเนื้อความ	นุ่มนวล
杜拉拉，来 DB 几天了？ ตุ้ลาลา มาDBกี่วันละ	了	ประโยคถามเนื้อความ	ถามให้ตอบ
你看，你就太不了解 DB 的企业文化了。 คุณเนี่ยไม่เข้าใจวัฒนธรรมของบริษัท DBเลยนะ	了	ประโยคบอกเล่าถึงเรื่องที่คุณฟังยังไม่รู้	ย้ำ

ประโยคสนทนา	คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยคเพื่อการสื่อสาร	การสื่อความหมาย
		มาก่อน	
什么时候轮到你教训我了! เมื่อไหร่จะถึงที่ของคุณมาสั่งสอนผม	了	ประโยคย้อนถาม	การเตือน
销售报告是吧。 รายงานการขายใช่ไหม	吧	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	จำยอม
要不这样吧，你下午让王伟亲自来拿一下，我正好有事想要请教他。 เอาอย่างนี้เถอะ ตอนบ่ายคุณไปบอกหวางเหว่ยมารับเอง พอดีผมก็มีเรื่องจะปรึกษากับเขาด้วย	吧	ประโยคเสนอแนะ	จำยอม
没拿到报告啊? ไม่ได้รับรายงานหรือ?	啊	ประโยคย้อนถาม	รำคาญ
黛西，我们先去吃饭吧。 เดซี่ เราไปกินข้าวกันเถอะ	吧	ประโยคชักชวน	ชวนทำด้วยกัน
手头还有事要忙，你先去啊? ฉันมีงานต้องทำ คุณไปก่อนก็ได้?	啊	ประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ	ขอให้ทำตามที่บอก



ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

ตาราง 12 คำเสริมน้ำเสียงไทย

คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยค	การสื่อความหมาย
คะ คะ ขา ฮะ ฮะ		เป็นคำลงท้ายสำหรับผู้หญิงใช้
ครับ ฮะ		เป็นคำลงท้ายสำหรับผู้ชายใช้
จ๊ะ จ๊ะ จ้า จ๊ะ		เป็นคำลงท้ายที่ใช้สำหรับทั้งผู้หญิงและผู้ชาย
ยะ ยะ		เป็นคำลงท้ายที่ใช้สำหรับผู้หญิงใช้ และไม่ค่อยสุภาพใช้ในเวลาที่ใช้อารมณ์ หรือกระแนะกระเหน สำหรับเพื่อนสนิท
วะ วั วัย		เป็นคำลงท้ายสำหรับผู้ชายใช้ แสดงความไม่พอใจในกลุ่มเดียวกันหรือแสดงอำนาจสูงกว่าผู้อื่น
นะ	ประโยคบอกให้ทำ	ใช้ตั้งหรือบังคับหรือแนะนำ หรือเชิญชวน
นะ	ประโยคบอกให้ทำ	ไม่ถึงบังคับ มักแสดงความรำคาญ
น้ำ	ประโยคบอกให้ทำ	ใช้ขอร้อง ไม่บังคับ และไม่ได้แสดงความรำคาญ แต่แสดงความปรารถนาให้ปฏิบัติตาม ผู้พูด พูดเป็นเชิงคะยั้นคะยอ ชักชวน
น้ำ	ประโยคบอกให้ทำ	ใช้พูดเป็นเชิงปลอบ โกล่เกลี่ย หรือเกลี้ยกล่อม
นา	ประโยคบอกให้ทำ	ใช้กำชับหรือเตือนสติ
ลี	ประโยคบอกให้ทำ	ใช้ตั้ง แนะนำ หรือชักชวน ความหมายว่าเรื่องที่บอกให้ทำ

ตาราง 12 (ต่อ)

คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยค	การสื่อความหมาย
		นั้นเป็นเรื่องที่ควรทำซึ่งผู้ฟังรู้ดี อยู่เองแล้วหรืออาจจะยังไม่รู้ คำสั่งอาจเป็นการสั่งให้ปฏิบัติ หรือให้เลือกปฏิบัติ
จึ	ประโยคบอกให้ทำ	ใช้ในการพูดเชิงบังคับ
จึ	ประโยคบอกให้ทำ	แสดงความหงุดหงิดรำคาญ
จึ	ประโยคบอกให้ทำ	ใช้พูดปลอบหรือชักชวน
ละ	ประโยคบอกให้ทำ	การสั่งห้ามล่วงหน้า เหตุการณ์ ยังมีได้เกิดขึ้น
เลย	ประโยคบอกให้ทำ	ใช้ในการกระตุ้นให้กระทำการ อย่างหนึ่งลงไปหรือขอร้องมิ ให้ทำลงไป แสดงความเห็นใน เชิงบวกหรือลบ และเชิงขู่โดย จะประสมกับคำว่า “เสีย” หรือ “นี่”
เถอะ เล็ด	ประโยคบอกให้ทำ	อนุญาตหรือชักชวน
นะ	ประโยคแจ้งให้ทราบ	ขออนุญาต แสดงความเห็นและ พูดเป็นเชิงเชื่อเชิญให้อีกฝ่าย หนึ่งแสดงความเห็นของตน บ้างหรือบอกเล่าเพื่อให้ผู้ฟัง ปฏิบัติได้ถูกต้อง
นะ	ประโยคแจ้งให้ทราบ	การอธิบาย แสดงเหตุผลใน การกระทำของตนหรือบุคคล อื่น มักแฝงความรู้สึกกระวน กระวายหรือรำคาญไว้ด้วย หรือใช้บอกเล่าแสดงความเห็น ขัดแย้งกับความคิดความเชื่อ ของผู้ฟัง

ตาราง 12 (ต่อ)

คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยค	การสื่อความหมาย
น่า	ประโยคแจ้งให้ทราบ	เหมือน นะ แต่เน้นว่าผู้ฟังควรเชื่อตามผู้พูด
น้ำ	ประโยคแจ้งให้ทราบ	ใช้เตือนผู้ฟังถึงสิ่งที่ผู้ฟังยังไม่รู้หรือคิดไม่ถึง แสดงเจตนาเกลี้ยกล่อมให้ผู้ฟังปฏิบัติตาม
นา	ประโยคแจ้งให้ทราบ	เหมือน น้ำ แต่ไม่แสดงเจตนาเกลี้ยกล่อม
ลี	ประโยคแจ้งให้ทราบ	กใช้ตอนรับรองอีกฝ่ายหนึ่ง . เน้นให้เห็นว่าเรื่องควรจะเป็นเช่นนั้น ขใช้แย้งอีกฝ่ายหนึ่งเน้นให้ เห็นว่าเรื่องควรจะเป็นเช่นนั้น ใช้ในการคาดคะเน ใช้ ในการกล่าวถึงสิ่งที่เพิ่งเกิดขึ้น หรือสิ่งที่ตนเพิ่งคิดขึ้นได้ มัก ใช้กับคำว่า “แล้ว”
ชี	ประโยคแจ้งให้ทราบ	ใช้ตอบรับรองหรือแย้งอีกฝ่าย หนึ่งได้เช่นเดียวกับ ลี แต่ฟัง หนักแน่นขึ้น
ชี	ประโยคแจ้งให้ทราบ	เหมือน ชี แต่ฟังหนักแน่นขึ้น
ชี	ประโยคแจ้งให้ทราบ	ใช้พูดปลอบอีกฝ่ายหนึ่ง
หอรอก	ประโยคแจ้งให้ทราบ	ใช้ในประโยคแจ้งให้ทราบ ชนิดมีเนื้อความปฏิเสธและ ชนิดมีเนื้อความรับรอง แสดง ว่าผู้พูดต้องการจะกล่าวแย้ง ต่อไป
กระมัง	ประโยคแจ้งให้ทราบ	แสดงความหมายคาดคะเน บาง ที่ก็มีคำว่า คง เห็นจะ อาจจะ

ตาราง 12 (ต่อ)

คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยค	การสื่อความหมาย
		ซึ่งมีความหมายแสดงการคาดคะเนของผู้พูดปรากฏในประโยคด้วย คำว่า กระจมั่ง อาจเปลี่ยนเสียงไปได้เป็น มั่ง มั่ง
แน่	ประโยคแจ้งให้ทราบ	แสดงผู้พูดต้องการให้ผู้ฟังได้รับรู้หรือได้เห็นสิ่งที่ผู้พูดคิดว่าผู้ฟังยังไม่รู้ไม่เห็น
นี่	ประโยคแจ้งให้ทราบ	ใช้ในการโต้แย้งกับอีกฝ่ายหนึ่ง
นี่เนี่ย	ประโยคแจ้งให้ทราบ	ใช้ในประโยคชมเชยหรือในการตอบคำถามและให้ความเห็น เพื่อหาข้อสรุปและข้อแก้ตัว
หนอ	ประโยคแจ้งให้ทราบ	ได้แก่ หนอ น้อ แสดงการรำพึง
แหละ	ประโยคแจ้งให้ทราบ	มักช่วยเน้นความหมายของคำที่อยู่ข้างหน้า หรือ เพื่อให้ ฟังดูนุ่มนวลและอ่อนโยนลง
นะ	ประโยคถามให้ตอบ	ก ใช้ถามเมื่อเกิดความสงสัย. อาจเป็นเพราะได้ยินไม่ชัดหรือไม่เชื่อหู อาจเป็นการถามซ้ำก็ได้ ข ใช้เมื่อรำพึงกับตัวเอง หรือ บ่นหรือแสดงความประหลาดใจที่พบเหตุการณ์ที่ไม่เข้าใจไม่คาดฝัน
น้ำ	ประโยคถามให้ตอบ	ใช้ในการรำพึง หรือบ่นแสดงความสงสัยเช่นเดียวกับ นะ
นะ	ประโยคถามให้ตอบ	ใช้เมื่อเกิดความสงสัย
ล่ะ	ประโยคถามให้ตอบ	ใช้เมื่อผู้พูดต้องการทราบ

ตาราง 12 (ต่อ)

คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยค	การสื่อความหมาย
		คำตอบ
หนอ	ประโยคถามให้ตอบ	เป็นการรำพึงเช่นเดียวกัน
นะนะนะ		ใช้เมื่อรบเร้าอ่อนวอนผู้ที่ตนสนิทสนม
น่า...นะ หรือ นะ...น่า		ใช้แสดงการอ่อนวอน รบเร้า คะยั่นคะยอ
นะนา		ใช้แสดงความเห็นของผู้พูด
นะน้ำ		ใช้แสดงความมั่นใจ
นะนะ		ใช้นั้นคำให้เด่นขึ้น
 ใจ ยิ่งใจ		ใช้ในประโยคเตือนความจำของกลุ่มสนทนา แนะนำ หรือประหลาดใจในสิ่งที่ตรงข้ามกับความจริงที่รู้มาก่อน
นะซี นะซี นะซี		มักใช้ในประโยคที่บอกเล่าเรื่องให้ผู้ถามน่าจะรู้ได้เองหรือเกี่ยวกับบุคคลที่ผู้ถามคุ้นเคย การเน้นจะมากขึ้นตามความยาวและเสียงที่ขึ้นสูงของ ซี
ชีนะ		กใช้ในประโยคแจ้งให้ทราบ . แสดงการคาดคะเนเชิงหาหรือ ข. ใช้ในประโยคบอกให้ทำ แสดงการชักชวน
ชีนะ ชีน่า		ใช้ในประโยคแจ้งให้ทราบ แสดงความมั่นใจ
ละนะ		ใช้ในประโยคแจ้งให้ทราบ เป็นการบอกให้รู้เชิงขออนุญาต
ละนะ ละน่า ละน้ำ		ใช้ในประโยคแจ้งให้ทราบ แสดงการคาดคะเนอย่าง

ตาราง 12 (ต่อ)

คำเสริมน้ำเสียง	รูปประโยค	การสื่อความหมาย
		ค่อนข้างแน่ใจ
เอะนะ เอะนะ เอะน่า เอะ น้ำ		แสดงการขอร้อง อ้อนวอน
ละซี ละซี		ใช้ในประโยคแจ้งให้ทราบ แสดงการคาดคะเน
นี่นะ		ใช้ในประโยคแจ้งให้ทราบ แสดงความรู้หรือความเชื่อของ ผู้พูดเป็นเชิงโต้แย้ง
นี่นา		ใช้ในประโยคแจ้งให้ทราบ แสดงความหมายคล้าย นี่นะ แต่เน้นกว่า แล้วยัง แสดง เหตุผลของข้อโต้แย้งของตน
นี่น้ำ		ใช้ในประโยคแจ้งให้ทราบ มัก แสดงการสับสนประมาท หรือ ซ้ำเติม
หรือ หรือ เหลอ หรือ หรือ เอ้อ		ใช้ในประโยคคำถามทั่วไป ซึ่งอาจจะประสมกับคำลงท้าย อื่น ๆ เช่น เปล่า ไหม
ไหม มัย		ใช้เหมือนประโยคคำถาม (Yes-No Questions)

ตาราง 13 คำเสริมน้ำเสียงจีน

คำ	การใช้	ตัวอย่าง	ความหมาย
呢	ใช้คู่กับ ปฤจฉาสรรพ นาม	你不吃饭，吃什 么呢？ เธอไม่ทานข้าว แล้วจะทานอะไรล่ะ	ซักถาม
อยู่ท้าย ถาม	ประโยคย้อน	事已至此，说这些又有 什么用呢？ ไหนๆเป็นมาถึงขั้นนี้แล้ว เอมมา พูดอีกมีประโยชน์อะไรล่ะ	ทำให้ถ้อยคำ มีความ นุ่มนวล
อยู่ท้าย ประโยคถาม ให้เลือกเอา	ประโยคถาม	你要看电影还是看球 赛呢？ เธอจะดูหนังหรือดูการแข่งขันบอลล่ะ	ปริศยา
อยู่ท้าย ประโยคบอก เล่า	ประโยคบอก	她不在办公室，在家 呢。 เขาไม่อยู่ที่ห้องทำงาน อยู่ที่บ้าน	ยืนยัน
หลัง ประธาน	ประธาน	你走吧，我呢，你就别 管了。 เธอไปเถอะ ส่วนฉันคุณ ไม่ต้องเป็นห่วง	สำหรับ ส่วน
อยู่ท้ายประโยคสมมุติ	ประโยคสมมุติ	要是我不同意呢，你怎 么办？ ถ้าฉันไม่เห็นด้วยล่ะคุณจะทำอย่างไร	ให้เวลาคิด
อยู่ท้ายคำหรือวลี	คำหรือวลี	他说要去学校，其实 呢，去看了电影。 เขบอก ว่าเขาจะไปโรงเรียนที่จริง แอบไปดูหนัง	ชี้แจง
吗	อยู่ท้าย ประโยคบอก เล่า	你不是学生吗？ คุณไม่ใช่นักศึกษาหรือ	ถาม

ตาราง 13 (ต่อ)

คำ	การใช้	ตัวอย่าง	ความหมาย
		你这像学生吗? การกระทำของเธอเหมือนนักเรียนรี	คำหนิ
		你这不是欺负人吗? การกระทำของเธอไม่ใช่เป็นการ รังแกคนรี	ต่อว่า
		我不是回来了吗，还唠 叨什么? ฉันกลับแล้วไม่เห็นรี ยังบ่นอะไรอีก	โต้แย้ง
吧	อยู่ท้ายประโยคบอก เล่า	明天就走了吧? พรุ่งนี้ก็จะไปแล้วใช่ไหม	ถามในเชิง เดา
		这个道理你不会不知 道吧? เหตุผลนี้คุณคงเข้าใจนะ	ทำให้มีความ นุ่มนวล
		请大家帮帮忙吧! ขอให้ทุกคนช่วยกันหน่อยเถอะ	ขอร้อง
		你走吧。 她去เสียเถอะ	ทำให้มีความ นุ่มนวล
		好吧，明天出发。 ได้ ออกเดินทางพรุ่งนี้	เห็นด้วย
		算了，丢就丢了吧。 ไหนๆก็หายไปแล้ว ช่างมันเถอะ	จำยอม
	อยู่ท้ายคำยกตัวอย่าง	就说学英语吧，不下苦 工是学不好的。 อย่างเช่น การเรียนภาษาอังกฤษ ไม่ ขยันก็เรียนไม่ได้ผล	ยกตัวอย่าง
	อยู่ท้ายข้อสมมุติ	去吧，要花不少时间； 不去吧，又不太礼貌。 ถ้าไปก็จะเสียเวลาไม่น้อย ถ้าไม่ ไปก็จะเสียมารยาท	สมมุติ
啊、呀、 哇、哪、	อยู่ท้ายประโยคบอก	你说的是这本书啊。 ที่เธอบอกหนังสือเล่มนี้เองหรือ	คาดคิดไม่ถึง

ตาราง 13 (ต่อ)

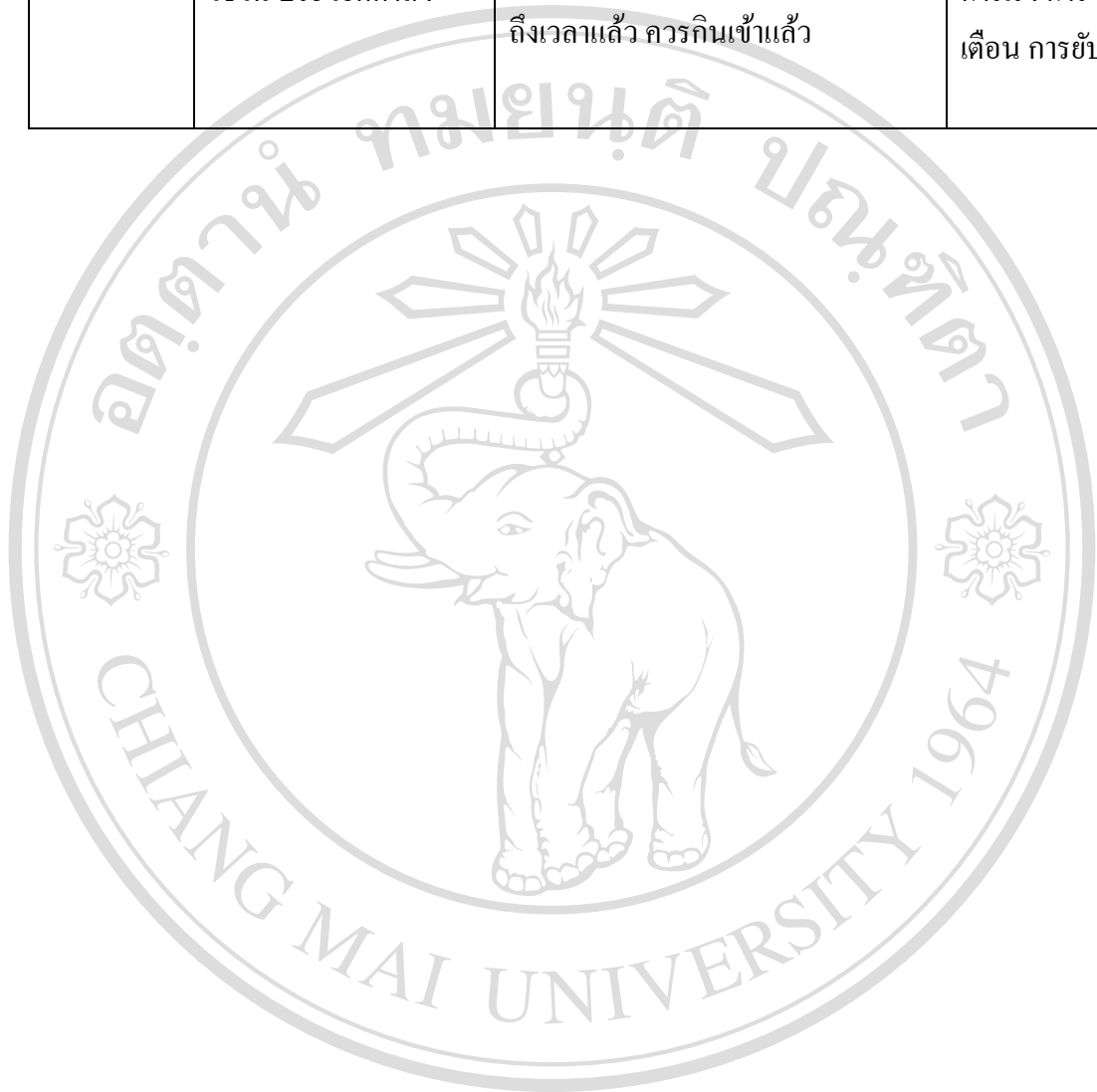
คำ	การใช้	ตัวอย่าง	ความหมาย	
啦	เล่า			
	ใช้คู่กับ ปรากฏการณ์ นาม	谁啊? ใครรี	ทำให้มีความ นุ่มนวล	
	อยู่ท้าย ประโยคถาม ให้เลือก	她到底来不来啊? เขาจะมาหรือไม่มาแน่แน่	ซักถาม	
	อยู่ท้ายประโยคคำสั่ง	早点回来啊! กลับมาเร็วๆหน่อยนะ		กำชับกำชา
		小心啊, 车过来了。 ระวังรถวิ่งมาแล้ว		เตือนสติ
		怎么不说, 说啊! ทำไมไม่พูด พูดซี		เร่งรัด
อยู่ท้าย ประโยคอุทาน	多么聪明的孩子啊! ช่างเป็นเด็กที่ฉลาดเฉลียวจริงๆ		ชื่นชม	
	ท้ายคำหรือท้ายประโยค	时间过得真快啊! เวลาผ่านไปเร็วจริงๆ	ทอดถอนใจ	
	ท้ายคำหรือท้ายประโยค	我呀, 还没决定呢。 ฉันหรือ ยังไม่ได้ตกลงใจเลย	เรียกความ สนใจ	
	อยู่ท้ายคำยกตัวอย่าง	今年粮食啊, 棉花啊, 水果啊, 都获得丰收。 ผลเก็บเกี่ยวปีนี้ ข้าวเอ๋ย ฝ้าย เอ๋ย ดีทุก อย่างเลย	ยกตัวอย่าง	
嘛	อยู่ท้าย ประโยคบอก	他是运动员嘛, 当然比 我打得好。 เขาเป็นนักกีฬานี่นา แน่นนอน จักต้อง เล่นเก่งกว่าฉันอยู่แล้ว	เห็นชัดว่า น่าจะเป็น เช่นนั้น	
	เล่า			
罢	อยู่ท้าย ประโยคบอก	他不过是普通的医生 罢了, 有什么了不起? เขาเป็นเพียงหมอรธรรมดาคนหนึ่ง ไม่ได้วิเศษณ์วิโสอะไร	ดูถูก	
	เล่า			
		我无非会唱一点歌罢 了, 算不上歌唱家。 ฉันพอร้องเพลงได้บ้างเท่า	ถ่อมตัว	

ตาราง 13 (ต่อ)

คำ	การใช้	ตัวอย่าง	ความหมาย
		นั่นเอง ไม่ใช่เป็นนักร้องอะไร หรือ	
		他没有什么病，不过得了一点感冒罢了。 เขาไม่ได้เป็นอะไรมากเป็นหวัดนิด หน่อยเท่านั้นเอง	ปลอดภัย
的	ใช้ในรูป 是.....的	总之，我是同意你的意见的。 อย่างไรก็ตามฉันเห็นด้วยกับความ คิดเห็นของคุณ	เน้นให้มี น้ำหนัก
	ใช้ในรูป 会.....的	我深信他一定会回到你身边的。 ฉันเชื่อเป็นอย่างยิ่งว่าเขาจะกลับมาอยู่ เคียงข้างเธออย่างแน่นอน	แสดง น้ำเสียงยืนยัน
	ใช้ในรูป 挺.....的	那里的环境确实挺不错的。 สภาพแวดล้อมของที่นั่นไม่เลวเลย จริงๆ	แสดง น้ำเสียงยืนยัน
	ใช้ใน ประโยคถาม	好好的，你怎么哭了？ อยู่ดีๆ ทำไมเธอร้องไห้	เน้นสำหรับ สาเหตุ เสียใจ สถานการณ์
	ใช้ใน ประโยคย้อน ถาม	大过年的，你为什么不去出去玩玩？ ตอนนี้ในช่วงฉลองตรุษจีน เธอ ทำไมไม่ออกไปเที่ยวบ้างล่ะ	เน้นสำหรับ สาเหตุ เสียใจ สถานการณ์
了	ใช้ใน ประโยคบอกเล่า	明天她不来参加会议了。 พรุ่งนี้หล่อนจะไม่มาร่วมประชุมแล้ว	ยืนยัน
	ใช้ใน ประโยคถามให้ ตอบ	你的脸怎么红了？ ทำไมคุณหน้าแดง(แล้ว)	ยืนยัน เหตุผล

ตาราง 13 (ต่อ)

คำ	การใช้	ตัวอย่าง	ความหมาย
	ใช้ใน ประโยคคำสั่ง	到时间了, 该吃饭了! ถึงเวลาแล้ว ควรกินเข้าแล้ว	การเร่ง การ เตือน การขี้ขี้



ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
 Copyright© by Chiang Mai University
 All rights reserved



ภาคผนวก จ

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Copyright© by Chiang Mai University

All rights reserved

ตัวอย่าง การถอดเสียงบทสนทนาจากซีรีส์จีน ชื่อ “杜拉拉升职记” (Du Lala's Promotion)

第一节

ตอนที่หนึ่ง

胡总和杜拉拉一起坐在去昆山的车里。胡总想让杜拉拉做他的小三，杜拉拉早知胡总有此意却不敢讲明。

ผู้จัดการหูกับตุ้ลาลานั่งในรถที่กำลังไปโรงงานควนซาน ผู้จัดการหูกิดอะไรไม่ดีกับตุ้ลาลา ตุ้ลาลารู้ในใจว่าผู้จัดการหูกิดไม่ดีกับเขาแต่เค้าก็ไม่กล้าพูดออกมา

胡总：拉拉啊，你呀，今天的气色特别地好。

ผู้จัดการหูกู: ลาลาอะ คุณเนี่ย วันนี้สีหน้าคุณดีมากนะ

胡总摸着拉拉的手

ผู้จัดการหูกูลำมือตุ้ลาลา

杜拉拉：胡总，你别这样，让人看见多不好呀。

ตุ้ลาลา: ผู้จัดการหูกู คุณอย่าทำอย่างนี้สิ ถ้าคนอื่นเห็นแล้วไม่ดีนะคะ

胡总：拉拉，你太可爱了！真的！你感动我了。这样，今天呀，你回去以后好好休息，我给你个空间好好想想，怎么样？

ผู้จัดการหูกู: ลาลา คุณน่ารักมาก จริงๆนะ คุณทำให้ผมเกิดความรู้สึก เอออย่างนี้ วันนี้คุณ

กลับไปพักดีๆ ผมให้เวลาคุณคิด เป็นไบบ้าง?

杜拉拉下班回到和夏红一起住的家中。夏红在厨房准备好了饭菜。于是两人坐在饭桌上吃饭。夏红看拉拉心情不好于是问她原因。

ตุ้ลาลาเลิกงานแล้วกลับไปบ้านที่อยู่กับเซียงหง เซียงหงเตรียมกับข้าวเรียบร้อยแล้ว สองคนจึงกินข้าวบนโต๊ะอาหาร เซียงหงเห็นตุ้ลาลาอารมณ์ไม่ดีก็เลยถามถึงเหตุการณ์

杜拉拉：我回来了。

ตุ้ลาลา: ฉันกลับแล้ว

夏红：拉拉，快，快来吃饭。怎么啦？一脸旧社会的表情。出什么事情啦？

เซียงหง: ลาลา มา มากินข้าว เป็นอะไรหรือ ดูหน้าเหนื่อยมาก เกิดเรื่องอะไรหรือ

杜拉拉：还能出什么事儿啊！还不是那个胡阿发！你不知道，今天我去那昆山厂子，就我们两个人，坐在车里本来好好的，结果他突然把脚伸过来蹭我的腿，我当时浑身一激灵，就感觉好像有一只大肥老鼠趴在我的腿上一样，紧接着，他用手捏我的手。恶心死

了!

ตุลาลา: ก็เพราะว่าหุอาฟาสิ คุณไม่รู้ละ วันนี้ฉันกับเขาสองคนนั่งรถไฟไปโรงงานที่ควนซัน ตอนบนรถไฟ เขายื่นเท้าค้ำขาฉันอย่างกระทันหัน ฉันสะดุ้งทันทีเลย รู้สึกว่าเหมือนมีหนูอ้วนๆ ใหญ่ๆ ฟิงบนขาฉัน แล้วเขาค้ำมือฉันด้วย น่าเกียดสุดๆเลย

夏红: 怎么那么不要脸啊!

เซียงหง: ทำไมไม่ให้เกียรติขนาดนั้น

杜拉拉: 不要脸的还在后头呢, 你知道吗. 你知道他跟我说什么吗. 你回去好好考虑考虑.

ตุลาลา: มียิ่งกว่านั้นอีก คุณรู้ไหม คุณรู้ไหมว่าเขาพูดอะไรกับฉัน คุณกลับไปคิดดีๆ

夏红: 考虑什么呀?

เซียงหง: คิดอะไรอะ

杜拉拉: 还能考虑什么啊! 他要潜规则我! 看来星座书上说的真准. 这一周魔蝎座运气真差, 有的熬了.

ตุลาลา: คิดได้อะไร เขาคิดไม่ดีกับฉัน หนังสือราศีพูดถูกจริงๆ สัปดาห์นี้ราศีมังกรโชคร้ายมากๆ มีแต่พททรมาน

夏红: 拉拉, 我看到那个报纸上说, 你今年的爱情和事业都会有重大的转折呢!

เซียงหง: ลาลา ฉันอ่านเจอหนังสือพิมพ์บอกว่า ปีนี้การทำงานและความรักของคุณจะมีความเปลี่ยนแปลงอย่างมากนะ

杜拉拉提到李鸿明, 让瞒着杜拉拉和李鸿明谈恋爱的夏红很紧张。

พอตุลาลาพูดถึงหลี่หงมิงเซียงหงก็พยายามหลีกเลี่ยง เพราะว่าเซียงหงแอบเป็นแฟนกันกับหลี่หงมิง โดยตุลาลาไม่รู้เรื่อง

杜拉拉: 真的啊? 我觉得该换个工作了. 要不我也去外企吧. 李鸿明也在外企呢! 看他说起外企那优越感啊, 我们卖的不是食品, 而是一种生活方式. 鼻子都长脑袋顶上了去了. 真是的, 也不怕下雨呛到自己. 对了, 夏红, 李鸿明最近也不知道忙什么呢? 他给你打电话了吗?

ตุ้ลาลา: จริงหรือ ฉันรู้สึกว่าคุณหาหน้างานใหม่ละ ไม่งั้นฉันก็ไปบริษัทของคนต่างชาติดีกว่า หลีหิงมิงก็อยู่บริษัทของคนต่างชาตินะ เวลาเขาพูดถึงบริษัทเค้าก็ทำท่าทางอย่างภูมิใจ เราไม่ได้ขายของกิน แต่เป็นวิถีชีวิต เนี่ยไม่ไหวจริงๆ ไซ้แล้ว เซี่ยหง หลีหิงมิงช่วงนี้ก็ไม่รู้ยุ่งอะไรอยู่ เขาโทรหาคุณหรือยังอะ

夏红: 他怎么会给我打电话呢! 他不是你男朋友吗。他找我干嘛呀!

เซี่ยหง: เขาโทรหาฉันได้ยังไงนะ เขาเป็นแฟนคุณไม่ใช่หรือ เขาโทรหาฉันทำไม

杜拉拉: 你干嘛脸红呀! 我就是随便问问。

ตุ้ลาลา: คุณทำไมหน้าแดงจัง ฉันก็แค่ถามเฉยๆ

夏红: 没有啊! 你可以给他打个电话呀! 说不定他最近工作特别忙? 这外企哪有那么容易进的。你可以听听他怎么说。

เซี่ยหง: ไม่ได้หน้าแดง คุณโทรหาเขาสิ ช่วงนี้เขาอาจจะกำลังยุ่งกับงานอยู่ก็ไม่แน่นะ ทำงานบริษัทคนต่างชาติอยู่ไม่ไ้งหรือ คุณถามเขาก็ได้

杜拉拉: 有道理, 我一会儿就给他打电话。

ตุ้ลาลา: ไซ้ละ เดี่ยวฉันก็โทรหาเขา

夏红: 我刚刚把你的衣服洗了, 你先吃, 我去把衣服晾一下。

เซี่ยหง: เมื่อกี้ฉันซักเสื้อผ้าของคุณเรียบร้อยแล้ว คุณกินก่อน ฉันไปตากเสื้อผ้า

杜拉拉: 夏红, 谁要是娶了你呀, 肯定幸福死了!

ตุ้ลาลา: เซี่ยหงอะ ถ้าใครแต่งงานกับคุณอะ มีความสุขแน่ๆเลย

王伟和李鸿明在某颁奖晚会上碰面, 两人是竞争对手。看到王伟得奖, 李鸿明嫉妒在心。

两人在合照时聊天

หวางเหว่ยเจอ หลีหิงมิงที่งานแจกรางวัล สองคนเป็นผู้แข่งขันกัน หลีหิงมิงเห็นหวางเหว่ยได้

รางวัลเลยอิจฉาในใจ สองคนคุยกันเมื่อถ่ายรูปด้วยกัน

王伟: 对不住啊, 兄弟。

หวางเหว่ย: ขออภัยด้วยนะคะ น้อง

李鸿明: 胜败乃兵家常事嘛。

หลี่หงหมิง: ความแพ้วและชนะเป็นเรื่องปกติบนสงครามไง

王伟: 要不要给你个机会卧薪尝胆呀?

หวางเหว่ย: อยากให้ฉันให้โอกาสคุณไหม?

李鸿明: 行啊! 只要你不怕我这越王勾践过两年灭了你这吴王夫差就行。

หลี่หงหมิง: ได้สิ ถ้าอีกสองปีจากนี้ไป คุณไม่ต้องกลัวฉันจะแทนที่คุณได้

王伟:你还挺自信的啊!

หวางเหว่ย: คุณมั่นใจมากมากเกินไปหรือเปล่า

麦琪告诉玫瑰王伟去不了招聘会。玫瑰想让王伟出席招聘会可是王伟不愿意去，玫瑰很生气，于是和麦琪商量用什么方法让王伟参加招聘会。最近想出让级别比王伟高的李斯特帮帮忙。

มายกีบอกเหมยกวยว่าหวางเหว่ยไปงานรับสมัครไม่ได้ เหมยกวยอยากให้หวางเหว่ยไปแต่รู้ว่า

หวางเหว่ยไม่ยอมไปอยู่ดี ก็เลยไม่สบายใจและคิดวิธีทำให้หวางเหว่ยร่วมงานรับสมัครกับมายกี

สุดท้ายตกลงว่าหาหลี่ซีท้อ (คนที่ทำงานในฐานะสูงกว่าหวางเหว่ย) มาช่วย

麦琪: 要不然，我们还是找邱杰克去招聘会吧。

มายกี: ไม่งั้นเราหาเซียวเจี๋ยคือไปงานรับสมัครเถอะ

玫瑰: 不行，不能说的都要说只好这么办了。要不然他以后更嚣张。这样好了，你去请李斯特亲自打电话给他。我就不相信，他连李斯特的面子也不给。

เหมยกวย: ไม่ได้ ฉันต้องให้เขาไปได้ ไม่งั้นวันหลังเขาจะยิ่งกว่านี้อีก เอาอย่างนี้แล้วกัน คุณไป

ขอสก็อตโทรคุยกับหวางเหว่ย ฉันก็ไม่เชื่อว่าขนาดสก็อตไปขอเขา เขายังไม่ยอมไป

麦琪: 可是李斯特向来不出面管理事情的。我这样去找他不算越级吗?

มายกี: แต่ว่าปกติสก็อตจะไม่สั่งงานด้วยตัวเอง ทำอย่างนี้ถือว่าข้ามระดับฐานะหรือเปล่าคะ

玫瑰: 什么叫不出面! 那要看是不是关键。你去吧。我发邮件给他，他会明白是怎么回事的。

เหมยกวย: ไม่สั่งงานด้วยตัวเองได้ยังไง สั่งหรือไม่สั่งก็ต้องดูที่ว่างานนี้สำคัญเท่าไร คุณไป

เถอะ ฉันจะส่ง E-mail ให้เขา เขาจะเข้าใจทุกสิ่งทุกอย่าง

麦琪: 好。我知道了。

มายกี: ได้ค่ะ ฉันทราบแล้ว

王伟和邱杰克在颁奖晚会上见面。王伟因为得奖心情挺好的，这时候李斯特打电话来请王伟出去招聘会。王伟还是不太愿意去，邱杰克于是劝王伟去，最后王伟答应。

หวางเหว่ยกับเซียวเจี๋ยคือเจอกันที่งานแจกรางวัล เพราะว่าได้รับรางวัล หวางเหว่ยอารมณ์ดีมาก
หลี่ซีทู่โทรหาหวางเหว่ยให้หวางเหว่ยร่วมมารับสมัคร หวางเหว่ยยังไม่ค่อยยอมจะไป เซียว

เจี๋ยคือก็เลยแนะนำให้ไป สุดท้ายหวางเหว่ยก็ยอม

邱杰克模仿王伟领奖时的样子。

เซียวเจี๋ยคือทำท่าทางเลียนแบบเมื่อหวางเหว่ยรับรางวัล

邱杰克：我会做得更好！哈哈，奖杯很重啊！

เซียวเจี๋ยคือ：ฉันจะพยายามทำให้ดีกว่านี้ Һ่าๆ แก้วรางวัลหนักนะ

王伟：你喜欢啊！拿回家摆着去。

หวางเหว่ย：คุณชอบหรือ เฉากลับบ้านเถอะ

邱杰克：真的？

เซียวเจี๋ยคือ：จริงหรือ

王伟的电话响了

โทรศัพท์ของหวางเหว่ยดัง

王伟：李斯特，我在开会啊！我还不知道这边儿什么时候完。我当然知道招聘会很重要，所以这个时候才要请你们 HR 帮忙嘛。我尽量，我尽量吧。我尽量往那儿赶。好！拜。

หวางเหว่ย：สก็อต ฉันกำลังประชุมอยู่นะ ฉันก็ไม่แน่ใจว่าจะเสร็จเมื่อไหร่ ผมรู้ว่าจะงานรับ

สมัครสำคัญมาก จึงต้องการความช่วยเหลือจากฝ่ายHRไง ฉันจะพยายาม ฉันจะพยายามไป ใต้ครับ

สวัสดีครับ

邱杰克：老大，不就一招聘会吗？去露个脸吧。省得他们到时候搞什么小把戏为难大家。

เซียวเจี๋ยคือ：พี่ครับ ก็แค่งานรับสมัคร ไปเถอะ เพื่อความสัมพันธ์ระหว่างสองแผนกอะ

王伟：我就烦他们老针对我。JONE 怎么不去啊？销售部要的人比咱多多了！

หวางเหว่ย：ฉันไม่ชอบพวกเขาทำอะไรซีโดยเฉพาะฉัน JONE ทำไมไม่ไปล่ะ ฝ่ายขายครั้งนี้จะรับคน

มากกว่าเราเยอะนะ

邱杰克：就他那形象，往那一杵不丢 DB 脸吗？

เซียวเจี๋ยคือ: หน้าอย่างเขานะ ถ้าให้เขาไปยื่นงานสมัคร บริษัทDBหน้าแตกเลย

王伟: 你这张嘴。行啦，不就当一吉祥物吗！我就卖李斯特一面子吧。

หวางเหว่ย: ห้าๆ ปากหวานจัง ได้นะ ฉันฉันก็ไปเป็นตุ๊กตาศิริมงคลเถอะ

黛西回到家发现他的男朋友 MARK 打算抛弃她回美国，于是与 MARK 发生争执。

เคยซีกลับบ้านปรากฏว่าแฟนเขาMARKจะทิ้งเค้าที่จีนแล้วกลับไปประเทศสหรัฐอเมริกา ก็เลยเกิด

ถกเถียงกัน

黛西: MARK, 怎么这么多行李啊! 公司让你搬家啊?

เคยซี: MARK ทำไมมีกระเป๋าเดินทางเต็มหมดเลย บริษัทให้คุณย้ายบ้านหรือ

MARK: 我下周要回美国了。

MARK: ฉันจะกลับไปอเมริกาอาทิตย์หน้า

黛西: 回美国! 这么突然?

เคยซี: กลับอเมริกา ทันทีเลยหรือ

黛西: 那要去多久呢?

เคยซี: ฉันจะไปนานเท่าไรล่ะ

MARK: 其实我要调回美国总部了。

MARK: จริงๆแล้วฉันต้องกลับไปทำงานบริษัทใหญ่ที่อเมริกาแล้ว

黛西: 我怎么办? 我现在办签证也来不及呀!

เคยซี: แล้วฉันล่ะ ฉันทำวีซ่าตอนนี้ก็ไม่ทันนา

MARK: 黛西，跟你在一起我很开心。但是现在我必须得走了，我不会忘了你。

MARK: เคยซีฉันรู้สึกว่าคุณมีความสุขเวลาอยู่กับคุณ แต่ตอนนี้ฉันต้องไปแล้ว ฉันไม่มีวันลืมเธอ

หรือก

黛西: 这么说什么意思? 你要跟我分手!

เคยซี: คุณพูดอย่างนี้หมายถึงอะไร คุณจะลาฉันหรือ

MARK: 我知道你一直没有忘了他。我走了，你可以回去找他。

MARK: ฉันรู้ว่าคุณไม่เคยลืมแฟนเก่าของคุณ ถ้าฉันไปแล้ว คุณก็ได้กลับไปหาเขา

黛西: 你这话什么意思啊?

เดย์ซี: คุณหมายถึงอะไร

MARK: 你明白的。你的东西我已经给你收拾好了。房子你可以住到周末，你有足够的时间找到人收留你。

MARK: ฉันคิดว่าคุณก็เข้าใจ สิ่งของคุณฉันก็เก็บเรียบร้อยแล้ว ส่วนบ้านนี้คุณสามารถอยู่ถึงวันอาทิตย์ คุณมีเวลาพอสมควรไปหาคนรักคุณ

黛西:你说走就走，可是这两年我怎么对你，你应该知道。根本不关别人的事。

เดย์ซี: คุณว่าจะไปก็ไปเลย แต่ว่าสองปีนี้ฉันรักคุณมากคุณก็รู้ ไม่เกี่ยวกับคนอื่น

MARK: 黛西，我知道你跟我在一起图的是什么。我也尽力满足你了。不过你们中国人有句话 天下没有不散的宴席，对吧？

MARK: เดย์ซี ฉันรู้ว่าคุณอยู่กับฉันเพื่ออะไร แล้วฉันก็พยายามให้คุณมากที่สุดแล้ว แต่ว่าภาษาจีนมีประโยคว่า “ในโลกนี้ไม่มีงานเลี้ยงที่ไม่จบ” ไม่ใช่หรือ

黛西:我跟你在一起是为了钱吗？

เดย์ซี: คุณคิดว่าฉันอยู่กับคุณเพื่อเงินหรือ

MARK: 就算是为了爱情，可惜爱情是有保质期的，跟婚姻不一样。不过那种无聊的东西你并不喜欢不是吗？好了，黛西，不要这样愁眉苦眼的，你很快就可以回到老情人怀抱里了。

MARK: ถ้าวางคุณอยู่กับฉันเพื่อความรักก็ได้ เสียหายที่ความรักก็มีวันหมดอายุไม่เหมือนกับการแต่งงาน แต่ว่าคุณไม่อยากแต่งงานไม่ใช่หรือ พอแล้ว เดย์ซี อย่าทำหน้าที่เครียด อีกไม่นานคุณก็ได้กลับไปหาแฟนเก่าอยู่ดี

李鸿明打算告诉杜拉拉，他和夏红相爱的事情。杜拉拉听后不敢相信是真的，于是夏红因为对杜拉拉感到抱歉而伤心。

หลี่หงหมิงจะบอกตุ้เรื่องเขารักเซี่ยหง ตุ้ลาลารู้แล้วไม่กล้าเชื่อ เซี่ยหงเสียใจที่ทำให้เพื่อนสนิทเจ็บใจ

李鸿明:拉拉，我不想再瞒你了。

หลี่หงหมิง: ลาลา ฉันไม่อยากปิดบังคุณอีกแล้ว

夏红:拉拉，你别听他胡说。没事，没事，你吃！

เซี่ยหง: ลาลา คุณอย่าฟังเขาพูด คุณกินข้าวเถอะ

杜拉拉:你们俩干嘛啊？不好玩儿。

ตุ้ลาลา: พวกคุณสองคนทำอะไรอะ ไม่สนุก

李鸿明:对不起,我爱上别人了。我觉得,我们真的不太合适,就没必要再继续勉强下去了。

หลี่หงหมิง: ขอโทษ ฉันรักคนอื่นแล้ว ฉันรู้สึกเราสองคนไม่เหมือนกันจริงๆ แล้วก็ไม่จำเป็นต้องอยู่ด้วยกันต่อไป

杜拉拉: 夏红,你今天做的排骨特别好吃。

ตุ้ลาลา: เขี่ยหง กระดุกซี่โครงที่คุณทำวันนี้อร่อยมาก

李鸿明: 拉拉,我们面对现实好吗?

หลี่หงหมิง: ลาลา เรายอมความจริงได้ไหม

夏红: 你别说了! 你看拉拉都这样了,你还忍心说得下去啊?

เขี่ยหง: คุณหยุดพูดทันทีนะ คุณยังพูดได้หรือ ลาลาเสียใจนะ?

杜拉拉: 夏红,你早就知道李鸿明爱上别人啦?

ตุ้ลาลา: เขี่ยหง คุณรู้ว่าหลี่หงหมิงรักคนอื่นหรือ

李鸿明: 我跟夏红从一开始就没打算瞒你,但是又怕你接受不了,所以才拖到现在。

หลี่หงหมิง: ฉันกับเขี่ยหงไม่คิดว่าจะปิดบังคุณตั้งแต่แรก แต่เป็นห่วงว่าคุณรับไม่ได้ก็เลยไม่ได้บอกจนถึงวันนี้

杜拉拉: 什么叫从一开始? 你们? 你跟夏红!

ตุ้ลาลา: ตั้งแต่แรก พวกคุณ คุณกับเขี่ยหง

夏红: 拉拉,对不起啊。我们不是故意要瞒着你的。

เขี่ยหง: ลาลา ฉันขอโทษ เราไม่ได้ตั้งใจจะปิดบังคุณจริงๆ

杜拉拉: 怎么可能呢,夏红? 我们俩天天在一起的,你什么时候跟他在一块儿了呢?

ตุ้ลาลา: เป็นไปได้ยังไงอะ เขี่ยหง เราสองคนอยู่ด้วยกันทุกวัน คุณเป็นแฟนกับหลี่หงหมิงตั้งแต่เมื่อไหร่

李鸿明: 这事儿不怪夏红。她从头到尾没有做任何对不起你的事。

หลี่หงหมิง: เรื่องนี้ไม่ใช่ความผิดของเขี่ยหง เขาไม่เคยทำอะไรผิด

杜拉拉: 你喜欢他?

ตุ้ลาลา: คุณชอบเขา

夏红点头承认

เซี่ยหงพยักหน้ายอม

ตุ้ลาลา: 夏红, 你喜欢李鸿明, 你为什么告诉我呀! 我们俩是最好的朋友我们不是说好的吗? 什么事情都不瞒着对方啊!

ตุ้ลาลา: เซี่ยหง คุณชอบหลี่หงหมิง คุณทำไมไม่บอกฉันนะ เราเคยสัญญาว่าจะไม่ปิดบังแม้แต่เรื่องเดียวนะ

李鸿明: 够了, 拉拉! 你为什么永远都这么咄咄逼人的呢? 我是一个男人。男人想要什么样的女人你知道吗? 就是这样善解人意懂得给男人做面子留余地的女人。这才是男人想要的女人。我现在才发现我真正爱的人是夏红。

หลี่หงหมิง: พอแล้ว ลาลา คุณทำไมไม่รู้จักคิดเพื่อคนอื่นตลอดเลยนา? ฉันเป็นผู้ชาย คุณรู้ไหมว่าผู้ชายอยากได้ผู้หญิงแบบไหน ผู้ชายอยากได้ผู้หญิงที่รู้จักดูแลและยอมเสียสละ ตอนนี้นั้นรู้

คนที่ฉันชอบจริงๆ คือ เซี่ยหง

夏红: 好了, 你别说了!

เซี่ยหง: พอแล้ว คุณอย่าพูดนะ

拉拉不愿接受现实大叫一声冲出房间, 夏红想要追上去劝她却被李鸿明拉住
ลาลาไม่ยอมรับความจริงถลาออกไปห้อง เซี่ยหงจะไปจ้อเขาแต่โดนหลี่หงหมิงลากได้

李鸿明: 你别追, 别追了。你现在说什么她都听不进去的。

หลี่หงหมิง: คุณไม่ต้องตามไป ตอนนี่เขาฟังไม่ได้แม้แต่คำเดียว



ภาคผนวก จ

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Copyright© by Chiang Mai University

All rights reserved

ตัวอย่าง การถอดเสียงบทสนทนาจาก ซีรีส์ไทย “ดอกส้มสีทอง”

ดอกส้มสีทอง ตอนที่ 1

เรยา หญิงสาวผู้มีความใฝ่ฝันอยากเป็นพนักงานต้อนรับบนเครื่องบิน เธอมุ่งมั่นที่จะทำงานในตำแหน่งนี้อย่างจริงจังหลังจากได้เห็นประกาศรับสมัครพนักงานต้อนรับบนเครื่องบินของสายการบิน Siam Airline เธอนึกถึงเรื่องที่เคยคุยกับย่าของผู้เป็นแม่ของเธอ

ย่า : ยังไม่ได้งานหรือลูก

เรยา : จะเอากี่งานก็ได้นะแม่ แต่งานที่ฟ้าจะทำมีงานเดียว

ย่า : งานอะไรหรือลูก

เรยา : แอร์โฮสเตส ฟ้าต้องเป็นแอร์โฮสเตส งานเดียวเท่านั้น

หลังจากตัดสินใจอย่างแน่วแน่แล้ว เรยาเดินทางกลับบ้านของนายฝรั่งและนายแหม่ม ซึ่งจ้างย่าเป็นผู้เป็นแม่บ้านและให้อาศัยอยู่ในบ้านตั้งแต่เรยายังเป็นเด็กหญิงตัวเล็กๆ เรยานึกถึงคำถามเดิมๆ ที่เธอมักจะถามผู้เป็นแม่เสมอ ว่าทำไมถึงทำงานเป็นแม่บ้าน

‘แม่ ทำไมแม่ต้องมาเป็นคนใช้เค้าล่ะ แม่เป็นคนใช้บ้านนายฝรั่งตั้งแต่ฟ้ายังเด็กๆ ทำไมยังไม่เลิกซะที แม่จะทำงานตายหรือ’

เรยาเดินเข้าไปหาย่าหลังบ้าน เพื่อถามในสิ่งที่เธอพยายามคุยกับแม่หลายต่อหลายครั้ง

เรยา : ว่าไงล่ะแม่ จะเป็นคนใช้เค้าไปจนตายหรือยัง ใจอะซะ เมื่อไหร่จะเลิกซะที ฟ้าถามอะได้ ยินไหม

แม่ : ค่ะน้ำก่อนสิลูก

เรยา : ไม่อะ ฟ้าอยากรู้ แม่บอกฟ้ามาสิ

แม่ : อ้อ...ฟ้าอยากรู้ไปทำไมล่ะลูก เราอยู่ที่นี้เราก็มีความสุขกันดี นายฝรั่งกับนายแหม่มก็ใจดี จะตายแล้วทุกวันนี้ที่ฟ้าพูดภาษาอังกฤษเก่งก็เพราะว่าแหม่มสอนให้

เรยา : ไม่รู้ ไม่ชอบ เกลียด ฟ้าไม่อยากเป็นลูกคนใช้ ถ้าใครรู้ฟ้าอายุเค้า

แม่ : แม่คิดว่า เป็นลูกคนไม่ดีซะอีกที่จะต้องอายุ

เรยา : แล้วฟ้าเป็นลูกสาวแม่ย่าของคนที่อะ มีใครเค้ารู้บ้างมั้ล่ะ เค้าก็เห็นแต่แม่ทำงานงๆๆๆ ทุกวันอะ เป็นคนใช้ตั้งแต่ฟ้าเกิดจนฟ้าตายมั้งเนี่ย

เรยารดน้ำต้นไม้อยู่ในสวนด้วยความหงุดหงิด เธอใช้สายยางฉีดน้ำใส่แปลงดอกไม้อย่างรุนแรง จนนายเหม้มที่บังเอิญผ่านมาเห็นต้องเข้ามาตักเตือน

นายเหม้ม : ถ้าต้นไม้พุดได้ มันก็ถามเรยาว่า ฉันทิดอะไรถึงรดน้ำฉันแรงๆ ต้นไม้มีชีวิต คนก็มีชีวิตเราไม่ชอบหรือคะ ถ้าใครมาทำกับเราแรงๆ เรยารดน้ำเสร็จแล้วมาหาฉันนะ

ระหว่างที่เรยากำลังรอลิฟท์เพื่อขึ้นไปสมัครงานที่สายการบิน Siam Airline เธอนึกถึงเรื่องที่คุยกับนายเหม้มเมื่อวานเย็น จนอดไม่ได้ที่ประจบประชันเจ้านายของแม่ด้วยความหมั่นไส้จนไม่ทันสังเกตว่า สินธรรที่เดินมาแล้วหยุดยืนอยู่ข้างๆ

เรยา : หึ ยัยเหม้มแก่ ไม่ได้มีผิวเลี้ยงเหมือนตัวเองหนิ สวยๆ อย่างฉันเนี่ย ถ้าไม่ได้ไปเป็นพรินต์ตี้ก็ต้องเป็นแอร์ฯ นะแหละ

สินธรรพยายามเอ่ยทักทายเรยาเพื่อให้เธอหันมามองเขา ขณะที่ทั้งสองกำลังจะพุดคุยกันนั้น เพื่อนเก่า ของสินธรรเข้ามาขัดจังหวะเสียก่อน เรยาจึงต้องขึ้นไปสัมภาษณ์งานอย่างหงุดหงิด เพราะตั้งตารอให้สินธรรตามขึ้นมา

เรยา : (เฮ้อ ทำไมยังไม่ขึ้นมาอีกนะ)

พนักงาน : ขอโทษนะคะ หลักฐานการศึกษา

พนักงานตรวจสอบเอกสารถามถึงหลักฐานการศึกษาของเรยาแต่ เธอไม่มีเพราะเรียนไม่จบปริญญาจึงได้แต่ตีหน้าชื่อบอกว่าเธอลืม และพยายามพุดเรียกความสงสารจนพนักงานใจอ่อนยอมรับเอกสารสมัครงานของเธอไว้

เรยา : เอ๊ะ! ไม่มีหรือคะ

พนักงาน : ไม่มีค่ะ

เรยา : โอ๊ยตายจริง สงสัยคงลืมล่ะ เอามาให้วันหลังได้มั๊ยคะ วันนี้ขอสัมภาษณ์ก่อน

พนักงาน : คุณต้องรอเรานัดสัมภาษณ์ แต่เราจะไม่นัดจนกว่าหลักฐานจะพร้อม เอาใบสมัครคุณคืนไปก่อนค่ะ

เรยา : รับไว้ก่อนนะคะ (โถ้เอ๊ย! ทำเป็นเครื่องระเบิด อิจจาที่ฉันสวยกว่าล่ะไม่ว่า) นะคะพี่ กลัวหายอะคะ จากนั้นไปเนี่ยยังต้องนั่งรถเมย์ไปอีกตั้งหลายทีนะคะ เดียวมันจะขับด้วยอะคะ รับไว้ด้วยนะคะ ขอคุณมากนะคะ

หลังจากฝากเอกสารสมัครงานไว้กับพนักงาน เรยาจึงเดินมาดักรอสินธรอยู่หน้าลิฟท์เพราะ
เธอหวังให้สินธรช่วยให้เธอได้ทำงานอย่างที่ตั้งใจไว้

เรยา : ทำไมยังไม่ขึ้นมาซะที ขึ้นมาได้แล้วๆ เพียง

สิ้นเสียงของเรยา สินธรก็เดินออกมาจากลิฟท์พอดี เรยาจึงยิ้มให้สินธรตามมารยาทแล้วทำที่
เดินสวนเข้าไปในลิฟท์ สินธรจึงเอ่ยทักเธอก่อน

สินธร : อ่า เคียวครับคุณ

เรยา : ค่ะ

สินธร : เอ๊ะ! ผมคุ้นหน้าคุณจังเลยอะ เราเคยเจอกันมาก่อนรีเปล่า

เรยา : เมื่อกี้ ข้างล่างไงคะ

สินธร : นั่นไง ไซ้แล้ว ฮ่าๆ คุณมาสมัครงานหรือครับ

เรยา : ค่ะ

เรยาเดินตามสินธรเข้ามาในห้องสัมภาษณ์งานอีกครั้ง สินธรจะเป็นคนสัมภาษณ์งานเธอด้วย
ตัวเอง เพราะเขาเป็นลูกชายของนายเดช ชลธิ์ ผู้เป็นหุ้นส่วนใหญ่ของสายการบินแห่งนี้

สินธร : หวัดดีจ๊ะ หวัดดีครับ หวัดดีจ๊ะ เออเนี่ย เคียวขอใบสมัครของผู้หญิงคนนี้ด้วยนะ

พนักงาน : ได้ค่ะ

สินธรสัมภาษณ์นั่งสัมภาษณ์งานเรยาในห้อง ลับพนักงานที่นำเอกสารสมัครงานของเรยาเข้า
มาด้วยกิริยาป็นิ่งแสดงความไม่พอใจต่อเรยาอย่างชัดเจน สินธรจึงถามเรยาเพราะเป็นห่วง
ความรู้สึกของเธอ ทำให้เรยามีโอกาสในการเรียกคะแนนความพอใจจากสินธร

สินธร : นี่เค้าแสดงกิริยาไม่ดีกับคุณรีเปล่า

เรยา : เปล่านี้คะ เอ๊ะ หรือว่าอาจจะไซ้ แต่ว่าฟ้าฝึกตัวเองไม่ให้คิดมากกับการกระทำของคนอื่น
นะคะ เพราะรู้ว่าอาชีพแอร์โฮสเตสต้องเจอคนหลายแบบ

สินธร : ถูกต้องครับ ดีมากเลยนะครับ เอ่อ คุณ... เรยา วงษ์เสวต ว้าว! ชื่อคุณเพราะมากเลยอะ
ทั้งเพราะทั้งเก๋ ใครเป็นคนตั้งให้หรือครับ แล้วมันแปลว่าอะไรอะ

สินธรเอ่ยถามด้วยอาการอยากรู้อย่างจริงจัง แต่เมื่อได้คำตอบเป็นความเจ็บร่อยยิ้มน่ารัก
จากเรยาทำให้เขาเกิดอาการเก๋เล็กน้อย

สินธร : ผมทั้งชื่อของคุณอะ ขอโทษอีกทีนะ

เรยา : ไม่ทราบคำแปลหรือคะ แต่ว่าท่านเรียกชื่อเล่นฟ้าก็ได้นะคะ

สินธร : แต่ว่าผมชอบชื่อเธามากกว่านะ ไพเราะเหมือนเจ้าหญิงแขก และคุณเองก็สวยเหมือนเจ้าหญิงแขกด้วยนะ คุณมีเชื้อแขกบ้างไหมอะ

เรยา : ไม่มี...ไม่มีค่ะ

คำถามของสินธรกระตุ้นอารมณ์ไม่พอใจของเรยาขึ้นมาทำให้หน้าตาของเรยาเปลี่ยนเป็นจริงจังขึ้นมา เธอจึงตอบคำถามเขาเสียงห้วน ก่อนจะปรับน้ำเสียงให้อ่อนลงเพื่อทำให้บรรยากาศคลายความตึงเครียด แต่สินธรสังเกตเห็นความเปลี่ยนแปลงอย่างชัดเจนทำให้เขาต้องเปลี่ยนท่าที่เป็นจริงจังขึ้นมาบ้าง

สินธร : คือนี่ไม่ใช่การสัมภาษณ์อย่างเป็นทางการนะครับ ต้องพูดตรงๆ นะครับว่าผมสนใจในตัวคุณมาก ด้วยลูกแล้วเนี่ยคุณเหมาะที่จะเป็นแอร์ฯ เพราะว่าคุณจะทำให้ผู้โดยสารสบายตาแล้วก็สบายใจ สำหรับสายการบินแล้วเนี่ยถือเป็นเรื่องสำคัญมากนะครับ

เรยา : ขอบคุณค่ะ

สินธร : ภาษาอังกฤษของคุณเนี่ยก็เพอร์เฟ็คคุณจะช่วยให้ผู้โดยสารเข้าใจง่ายเวลาที่เรามีเมินท์ เอ่อ... แต่ผมจะบอกคุณอย่างนะครับ งานในตำแหน่งเนี่ยมีการแข่งขันสูงมาก คนที่มีคุณสมบัติเหมาะสมเนี่ยมีอยู่มากมาย บางทีอาจจะต้องใช้ช่องทางอื่นเป็นตัวช่วย

เรยา : ตัวช่วยอย่างอื่นหรือคะ เช่นอะไรคะ

เรยาแสวงถามคำถามพาดูกับสินธร ทำให้สินธรต้องก้มหน้าหัวเราะให้ตัวเองเบาๆ ก่อนจะปรับสีหน้าเพื่อคุยกับเรยาต่อ

สินธร : ผมคงต้องอธิบายให้คุณฟัง คงต้องใช้เวลาซักหน่อย พอคิดเดี่ยวผมมีประชุมต่ออะ เอาอย่างนี้ เดี่ยวคุณทิ้งเบอร์โทรศัพท์เอาไว้ แล้วผมจะติดต่อกลับไป

เรยา : เบอร์ของฟ้าหรือคะ ไม่ดีกว่าค่ะ

สินธร : อ้าว ตามใจ ถ้าอย่างนั้นก็ไว้โอกาสหน้าก็ได้นะครับถ้ามี

เรยา : ไม่ใช่อย่างนั้นค่ะ ท่านผู้อำนวยการอย่างเพิ่งโกรธฟ้านะคะ คือ... ฟ้าต้องขอโทษด้วยค่ะ ฟ้าอาจจะใช้คำพูดไม่ถูกต้อง ฟ้าหมายความว่า ถ้าหากให้ท่านติดต่อฟ้าเนี่ย ฟ้ากลัวว่าท่านจะยุ่ง

จนลืมโดยไม่ได้ตั้งใจอะค่ะ

สินธร : ก็เป็นเหตุผลที่ดีนะ แล้วคุณจะให้ผมทำยังไงอะ

เรยา : ฟ้าของเบอร์ฯ ท่านดีกว่าค่ะ จะขออนุญาตติดต่อท่านเองได้มั๊ยคะ

สินธร : ได้ ได้อยู่แล้ว แต่ว่าฟ้าต้องโทรหาผมเฉพาะเวลาทำงานนะครับ ผมไม่รับโทรศัพท์นอกเวลางาน

เรยาแกล้งพูดเพื่อแสดงว่าตนเข้าใจสถานการณ์ของสินทร เพราะเธออยากรู้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานภาพของสินทร

เรยา : อ้อ ไฟ้าเข้าใจค่ะ เวลาของท่านต้องให้ครอบครัว

สินทร : เอ่อ...คือ...ผมยังไม่มีครอบครัว เหตุผลก็แค่ ผมอยากแยกงานกับชีวิตส่วนตัวนี่ออก จากกันให้เด็ดขาด นี่เบอร์ฯ ของผม คุณโทรเข้ามื่อถือผมสะดวกที่สุด

เรยา : ค่ะ แล้วฟ้าจะติดต่อท่านเฉพาะเวลางานนะค่ะ ฟ้ากราบขอบพระคุณล่วงหน้าเลยค่ะ

ระหว่างที่เรยานั่งรถเมล์กลับบ้าน เธอได้พบกับณัฐโดยบังเอิญ ณัฐเป็นเพื่อนเก่าของเรยาที่ต่าง แยกย้ายกันไปเรียนคนละที่หลังจากเรียนจบชั้นมัธยมปลาย

ณัฐ : ฟ้า

เรยา : ณัฐ ณัฐใช่แม่ะ

ณัฐ : ใช่ ไอ้โห จำฟ้าเกือบไม่ได้แน่ะ ทำไมสวยอย่างเงี้ย

เรยา : สวยหรอ ทำไม เมื่อก่อนจี๋เหรหรือไง

พอเห็นเรยายิ้มรอคำตอบ ณัฐจึงหยิบกระเป๋าเงินสีดำซึ่งมีรูปเรยาสมัยเรียนมัธยมออกมาให้ดู ในรูปนั้นเรยาเป็นเด็กผู้หญิงหน้าตาน่ารัก ท่าทางเรียบร้อย แถมยังผูกผมเปียสองข้าง

ณัฐ : จี๋เหรหรือ นี่ไง คุณ

เรยา : หู นี่ณัฐยังเก็บรูปเราไว้อยู่หรอเนี่ย

ณัฐ : รูปเนี่ย ฟ้าสวยบริสุทธิ์จริงๆ นี่ดูสิ ณัฐชอบรูปนี้นะ ดูไร้เดียงสามากๆ เลย แต่ตอนนี้

เรยา : ฮ่าๆๆๆ

ณัฐ : เฮ้ย ฟ้า หัวเราะค่อยๆ สิ

ณัฐหันไปมองรอบตัวเห็นคนในรถจ้องมาที่พวกเขาอย่างสนใจ เพราะเรยาหัวเราะเสียงดัง แต่เรยาไม่สนใจและหันไปบอกคนบนรถด้วยรอยยิ้ม

เรยา : ทำไมอะ ก็มันขำจริงๆ นี่ เพื่อนสมัยเรียนมัธยมอะค่ะ ไม่ได้เจอกันหลายปี เมื่อก่อนรักกันมาแต่ว่าเค้าขี้อายอะค่ะ

ณัฐ : ฟ้าทำไมพูดแบบนั้นล่ะ

เรยา : ณัฐยังขี้อายเหมือนเดิมนะ

ณัฐพาเรยามาคุยกันต่อในร้านไอศกรีม และพูดคุยถึงเรื่องราวชีวิตของทั้งคู่

เรยา : เออแล้วณัฐเรียนอะไรอะ

ณัฐ : เรียนจิตกรรม

เรยา : อ้อใช่ เมื่อก่อนณัฐชอบวาดรูปนี่ แล้ววาดรูปคนด้วยปะ

ณัฐ : วาด

เรยา : วาดรูปฟ้ามั่งได้มัยอะ

ณัฐ : ได้สิ เอ่อ แต่ ฟ้าต้องลบทุกอย่างบนหน้าก่อนนะ เอาหน้าจริงๆ อะ

เรยา : โหไม่เอาอะ ชิคตายเลย

ณัฐ : งั้นณัฐก็ไม่อยากวาดหรอก อยากวาดรูปฟ้าแบบที่ณัฐเก็บไว้นะ

เรยา : งั้นก็วาดจากรูปฟ้าละกันนะ

ณัฐ : นี่ ฟ้าละ เรียนอะไร

เรยา : ก็เรียนมหาวิทยาลัยอะแหละ เล็กๆ ไม่มีชื่อหรอก เราเรียนไม่เก่งอะ ณัฐก็รู้หนิ

ณัฐ : แต่ที่ณัฐรู้อะ ฟ้าเก่งภาษาอังกฤษมากนะ เวลาพูดเนียเพราะน่าดู เหมือนแฮมมเลย แล้วจบแล้วหรือ

เรยา : ไม่จบอะ แคปีสามก็ออกกะ ซึ่งตอนเนียเราเสียใจมากเลย

ณัฐ : ทำไมอะ

เรยา : สมัครงานลำบาก ที่ไหนๆ เค้าก็เอาแต่ ป.ตรีทั้งนั้นอะ

ณัฐ : อืม...จริงด้วย

เรยา : ณัฐเลี้ยงนะ เราไม่ค่อยมีตังค์

ณัฐ : ได้ๆ เตี่ยณัฐเลี้ยงเอง เอาอีกก็ได้นะ เอมะ

เรยา : เอา เตี่ยเอาอีกถ้วยนึงนะ

ณัฐ : เอ่อ... พี่คับ เอาไอติมอีกถ้วยนึงครับ

ณัฐหันไปสั่งไอศกรีมจากพนักงานในร้าน แล้วจึงหันมามองเรยาที่กำลังทานไอศกรีมอย่างเอร็ดอร่อยจนเลอะริมฝีปาก เขาเดินไปหยิบกระดาษมาเช็ดให้ แต่เขากลับรู้สึกอายในการกระทำของตัวเองจึงชวนเรยาคุยต่อ

ณัฐ : เอ่อ ชื่อ ไอติมไปฝากแม่มะ

เรยา : แม่ใครอะ

ณัฐ : แม่ฟ้าไง

เรยา : ทำไมณัฐถึงรู้จักแม่ฟ้าอะ

ณัฐ : ก็ฟ้าเป็นคนเล่าให้ณัฐฟังเองว่า แม่ของฟ้าเนี่ยสอนอยู่ที่วิทยาลัยอะไรนะ...อืม

ณัฐทำท่าเหมือนจะ निकออก ทำให้เราร้อนรนเพราะกลัวว่าณัฐจะรู้เรื่องที่เชโกหกเพื่อนๆ ว่า
 ล่ายองเป็นอาจารย์สอนอยู่ในวิทยาลัย

เรยา : ตอนนี่ไม่ได้สอนแล้ว

ณัฐ : วิทยาลัยอะไรนะ... นึกไม่ออกอะ

เรยา : นึกไม่ออกก็ไม่ต้องไปนึกรอก แม่เค้าก็ไม่ได้สอนแล้วด้วย ขนาดฟ้ายังไม่จำเสีย

ณัฐ : ฮ่าๆ ฟ้าเนี่ยยังตกลงเหมือนเดิมเลยนะ

เรยา : ตัวเองก็ยังซีเรียสเหมือนเดิมเลยนะ

ณัฐ : ฮี... ศิลปินนะ ฟ้า ฟ้ามีแฟนรึยังอะ

เรยา : แล้วณัฐจะมีแฟนรึยัง

ณัฐ : คล้ายๆ จะมี แต่ยังไม่มืหรือ

เรยา : ฟ้าก็ยังไม่มืเหมือนกัน ฟ้าชอบอิสระ

เรยาพูดด้วยท่าทางสบายใจ ก่อนจะหันไปมองท้องฟ้ายามเย็นที่ดวงอาทิตย์กำลังจะลับขอบฟ้า
 ณัฐจึงอาสาถ่ายรูปให้เรยาอย่างมีความสุข

เรยา : โหพระอาทิตย์สวยจังเลยอะ สวยจังเลย

ณัฐ : มาเดี๋ยวณัฐถ่ายรูปให้ ยิ้มหน่อย

ล่ายองกำลังล้างจานอยู่ในครัว แต่เพราะเธอไม่สบายจึงทำงานลื่นหลุดจากมือหลายครั้ง นาย
 แหม่มที่นั่งอยู่ใกล้ๆ สังเกตเห็นจึงสั่งให้ล่ายองกลับไปพักผ่อน

นายแหม่ม : ล่ายอง เธอไม่สบายไปนอนเถอะ เดี่ยวฉันทำเอง

ล่ายอง : ไม่เป็นไรค่ะแหม่ม

นายแหม่ม : เห็นมี่ยังคืออีก ฉันบอกให้ไปนอน ไม่ต้องทำแล้ว ไป ไป ไป

ล่ายองเข้าไปปลุกเรยาที่กำลังนอนอยู่ ให้ไปล้างจานแทน เพราะเธอไม่กล้าปล่อยให้ นายแหม่ม
 ที่เป็นเจ้านายต้องทำงานเอง เรยาจึงจำใจไปล้างจานอย่างอารมณ์เสีย

ล่ายอง : ฟ้า ๆ ลูก ฟ้า ฟ้าไปล้างจานให้แม่หน่อย แม่เวียนหัว

เรยา : โอ๊ย แม่ก็ให้แหม่มไปล้างเองดิ

ล่ายอง : ฟ้า ฟ้าช่วยแม่หน่อยเถอะลูก นะ แม่ขอร้อง นะลูกนะ

เรยา : โอ๊ย ก็ได้ๆ

ล่ายอง : ขอบใจนะลูกนะ

เรยกลับเข้ามาในห้องนอนหลังจากล้างจานเสร็จ เธอกุญกับถ่ายอย่างอารมณ์เสีย เรยาอยากย้ายออกจากบ้านหลังนี้เพราะเธอไม่อยากอยู่ในฐานะคนใช้

เรยา : แม่ ฟ้าเบื้อที่นี้เต็มทนแล้วนะ เบื้อๆๆ เบื้อที่ สุดเลยอะ เมื่อไหร่ฟ้าจะได้ออกไปจากที่นี้ซะทีอะ

ถ่ายอง : ฟ้า แม่บอกแล้ว ใจลูกว่าแม่จะไม่ทิ้งนายฝรั่งกับนายเหม่มไปไหน เค้ามีบุญคุณ

เรยา : แม่ บุญคุณมี แต่แม่ก็ใจจนจะหมดจะเกินอยู่แล้วอะ คุณเลบ้านให้เค้าทั้งบ้านมาตั้งกี่ปีแล้วล่ะ ฟ้าไม่ยอมให้แม่ทำไปจนตายหรือก ถ้าฟ้าพาแม่ไปได้นะ ฟ้าจะพาแม่ไปทันที

ถ่ายอง : ไม่ได้นะลูก ฟ้าอย่าพูดอย่างนั้น

เรยา : ทำไม แม่ชอบเป็นจี้เข้าเค้านักหรือ

ถ่ายอง : ฟ้า ฟ้าอย่าพูดแบบนี้เลยนะลูก เกิดมาเป็นคนต้องกตัญญูนะลูกถึงจะเจริญ

เรยา : ฟ้าจะไปคอยดู อีกไม่นานหรือ

เรยาหันหลังให้ถ่ายองก่อนจะเดินมาทึ่งตัวลงบนเตียงนอนของตัวเอง พร้อมกับเหวี่ยงกระเป๋าลงบนพื้น ทำให้โทรศัพท์มือถือถเ็ดกระเด็นออกมากระแทกพื้นห้อง ถ่ายองเดินมาเก็บโทรศัพท์คืนให้ด้วยความเป็นห่วง

ถ่ายอง : เอ้า ฟ้า โทรศัพท์มือถือตกนะลูก เดียวมันจะเสีย เสียขายเงิน

เรยา : พันเดียวเองแม่ เสียขายทำไม คอยไม่นานหรือกนะ จะซื้อBB มาใช้ให้ดู

ถ่ายอง : แล้วมันแพงมั้ลูก

เรยา : หมั่นกว่าบาท

ถ่ายอง : ตายแล้ว โทรศัพท์อะไรลูก ทำไมมันแพงจัง

เรยา : เฮ้อ แม่เอาโทรศัพท์ฟ้ามานี้ แม่ก็ไปนอนเถอะ เวียนหัวไม่ใช่หรือ

เรยาเสียงอ่อนลงในขณะที่บอกให้ถ่ายองกลับไปนอน แต่พอเธอหยิบนามบัตรสินธรออกมาจากกระเป๋า ก็ต้องอารมณ์เสีย เพราะตึกเกินไปที่จะโทรถึงสินธรแล้ว

เรยา : โหย สี่ทุ่มกว่าแล้วหรอเนี่ย

ถ่ายอง : ทำไมหรือลูก

เรยา : แม่ อ๋ายามุ่งกับฟ้าได้มะ

เรยาตัดสินใจใช้โทรศัพท์สาธารณะโทรถึงสินธรในที่สุด แต่คนที่รับสายกลับเป็นเด่นจันทร์ ทำให้เรยารู้ทันทีว่าสินธรมีภรรยาแล้ว ส่วนทางด้านสินธรนั้นเขาเดินออกมาจากห้องน้ำขณะที่เด่นจันทร์นั่งรออยู่บนเตียง

เด่นจันทร์ : สิน โทรศัพท์สินนะ ใครโทรมาก็ไม่รู้

สินธร : ฮัลโหล

เด่นจันทร์ : กดทิ้งไปละ ให้มาคุยเบอร์ ไม่ได้ให้มาพูด

สินธร : เบอร์ใครก็ไม่รู้อะ โทรผิดมั้ง

เด่นจันทร์ : ไม่ผิดหรอก มานี้ เดี่ยวจะโทรกลับไปเอง

สินธร : อะ ใดๆ ผมโทรเองๆ

เด่นจันทร์ : ไม่ต้องโทรแล้ว เรื่องนี้ไม่ปกตินะสิน บอกมาซะดีๆ ว่าใครโทรมา

สินธร : โห้ เเด่นจำ มีเหตุผลหน่อยสิ ผมไม่มีอะไรจริงๆ นะ

เด่นจันทร์ : หึ อย่ามาพูดว่าไม่มีอะไร สินนะเจ้าชู้ระดับพระกาฬเลยแหละ ผู้หญิงของสินเยอะแยะมากมาย หึ ยังไม่รวมขี้เมียเหม็นมั่วแก่ที่สินเคยรับจ้างแต่งงานก่อนมาเจอเด่นนะ ถ้ารวมขี้ยั้นด้วยนี่ก็ครึ่งประเทศละมั้ง

สินธร : นี่เด่น ทำไม่ต้องพูดเรื่องอดีตอยู่เรื่อยเลยอะ เอาไปฝังดินซะบ้างก็ได้นะ

เด่นจันทร์ : ต้องพูด พูดให้รู้ว่าสินเป็นยังไงมายังไงก่อนมาเป็นมิสเตอร์ชลธิ ลูกเขยนายเดชชลธิ มหาเศรษฐีอันดับหนึ่งของภาคตะวันออก

สินธร : พอละเด่น ผมไม่อยากฟังละ แล้วก็เลิกพูดซะทีว่าผมใช้นามสกุลของเด่นนะ คุณลืมไปแล้วหรือ คุณพ่อคุณนะเป็นคนมาขอรับรองตัวเอง เหตุผลเพราะว่าท่านไม่อยากให้นามสกุลชลธิเนี่ย ต้องหายไป เพราะว่าท่านมีลูกสาวอยู่คนเดียว

เด่นจันทร์ : อ้อ นี่เด่นคงต้องเป็นหนี้บุญคุณสินสินนะ ที่กรุณาช่วยต่อยอดสกุลชลธิของเด่นนะ

สินธร : ผมขอรับรองนะ ไอ้คำพูดกิริยาประชดประชันแบบนี้อย่าทำเลย

เด่นจันทร์ : สินก็อย่าลืมละกันว่าสัญญาอะไรกับพ่อไว้ พ่อเด่นเป็นนักเลงก็จริง แต่ก็เป็นคนจริงด้วยเพราะฉะนั้นนะท่าน ไม่พูดมาก สัญญากันคำเดียวพอ ถ้าสินผิดสัญญา ท่านไม่พูดหรือท่านทำเลย

สินธร : แล้วยังไงอะ แล้วคุณก็จะยินยอมคุณทำกับผม ทั้งๆ ที่ไม่เป็นความจริงอย่างงั้นหรือ

เด่นจันทร์ : ท่านไม่มีวันทำไรแน่ ถ้าท่านไม่แน่ใจ เพราะฉะนั้นถ้าสินคิดจะหลอกลวงลูกสาว พ่อสินก็ต้องเก็บความลับให้ดีๆ ถึงแม้ว่าความลับมันจะไม่มีในโลกก็ตาม

เด่นจันทร์ยิ้มอย่างคนที่ได้รับชัยชนะ แล้วจึงหันไปหยิบครีมทาผิวบนหัวเตียงส่งให้สินธร
เด่นจันทร์ : ขอโทษนะสินช่วยทาครีมข้างหลังให้หน่อย

ณัฐโทรศัพท์มาชวนเรยาไปสอนวาดรูปให้เด็กด้อยโอกาสในสลัมแห่งหนึ่ง ทำให้เรยาได้รู้ว่าโลก
นี้ยังมีเด็กที่ไม่ได้รับความเท่าเทียมจากสังคมอีกหลายชีวิต ณัฐสอนเด็กๆ เหล่านั้นวาดรูปอย่างมี
ความสุขขณะที่ เรยาได้แต่นั่งชื่นชม

ณัฐ : อะ นื่องๆ นี่ผลไม้อะไรครับ

เด็กๆ : ส้มค่ะ/ครับ

ณัฐ : เก่งมาก แล้วส้มที่นื่องๆ กินได้เนี่ย มีสีอะไรเอ่ย

เด็กๆ : สีเหลือง/เขียว/ส้มค่ะ

ณัฐ : งั้นนื่องๆ วาดรูปส้มนะ แล้วระบายสีตามที่นื่องๆ เข้าใจเลย ได้มัย

เด็กๆ : ได้ค่ะ/ครับ

ณัฐ : อะ งั้นลงมือเลย

เด็กๆ วาดรูปเสร็จแล้วต่างแยกย้ายกันกลับบ้าน ณัฐจึงบอกเรยาว่าวันนี้เขาตั้งใจจะวาดรูปเธอ
แต่ทั้งสองคนตกลงกันว่าจะไปรับประทานอาหารกลางวันกันก่อน

ณัฐ : ปะฟ้า วันนี้ณัฐจะวาดรูปฟ้า

เรยา : เฮ้อ หิวมากเลยอะ ฟ้าไปกินก่อนได้มัย

ณัฐ : ได้ๆ มาเลย

ณัฐพาเรยาเข้ามาในร้านอาหารเล็กๆ ในสลัมแห่งนี้ เรยารู้สึกไม่พอใจที่เด็กเนื้อตัวมอมแมมวิ่ง
ซุกซนในร้านจนชนเธอเข้า

ณัฐ : นั่งก่อนฟ้า ทานอะไรดี

เรยา : มีอะไรบ้างอะ

ณัฐ : ก็หลายอย่างนะ

เรยา : โอ๊ย

ณัฐ : เดี่ยวณัฐไปสั่งให้ดีกว่านะ ณัฐรู้ว่าอะไรอร่อย

ณัฐ : ป้าครับ เอากระเพราหมูกรอบสองนะครับ

เรยา : ณัฐมาทานที่นี้บ่อยหรอ

ณัฐ : ก็ทุกครั้งที่มาสอนวาดรูปนะ

เรยา : เด็กพวกนี้เค้าไม่ไปโรงเรียนหรือ

เรยาถามขึ้นอย่างสงสัยหลังจากมองตามเด็กที่วิ่งชนเธอในร้านออกไปวิ่งเล่นกับเพื่อนๆ บนลานกว้างอย่างสนุกสนาน

ณัฐ : ไม่ได้ไป ส่วนใหญ่ไม่ได้แจ้งเกิด บ้านก็ไม่มีอยู่เป็นหลักแหล่ง คือไม่ได้อยู่ในระบบก็ไปโรงเรียนไม่ได้นี่

เรยา : ฟานึกว่าเด็กทุกคน โตขึ้นต้องไปโรงเรียนซะอีก

ณัฐ : ไม่ใช่หรอก เด็กอย่างเนี่ยมีเยอะ สลัมในกรุงเทพฯ เนี่ยมีอีกเป็นร้อยแห่งเลยนะ

เรยา : แล้วพ่อแม่เค้าล่ะ ไม่กลัวลูกไม่รู้หนังสือหรือ

ณัฐ : พ่อแม่หรือ ทำงานหาเงินเพื่อนกินข้าวไปแต่ละวันก็หมดแรงแล้ว เค้าไม่มีความมุ่งหวังอะไรกับอนาคตเค้าหรอก ชีวิตเด็กพวกนี้น่าสงสารนะ

ระหว่างคุยกันเรยาได้รับโทรศัพท์จากสินธร ณัฐจึงเดินเฉียงไปเพื่อตักน้ำดื่ม

เรยา : ฮัลโหล อู๋ รู้เบอร์ฟ้าได้ยังไงอะคะ อ้อใช่ค่ะ ฟ้าเขียนไว้ในใบสมัคร อะไรนะคะ เมื่อไหร่คะถ้าจำเป็นเนี่ยฟ้าก็ต้องไปชมมั้ยะคะ ค่ะ คินพุงนี่ค่ะ

เรยามารับประทานอาหารเย็นตามนัดของสินธรในร้านอาหารหรูหรา วันนี้เธอแต่งชุดสีเหลืองสวย ทำให้สินธรอดที่จะเคลิ้มไม่ได้

สินธร : ผมภูมิใจนะที่ได้คู่ควงที่... วันนี้คุณสวยจริงๆ นะฟ้า

เรยา : ขอบคุณค่ะ ท่านให้เกียรติฟ้า ฟ้าก็ต้องเคารพในเกียรติคุณสินคะ

สินธร : ฮีๆ เชิญ... เชิญครับ

สินธรเดินนำเรยามาที่โต๊ะ เขาปฏิบัติกับเธอแบบสุภาพบุรุษ พนักงานเสิร์ฟที่เข้ามาต้อนรับ แสดงท่าทางคุ้นเคยกับลูกค้าเป็นพิเศษทำให้เรยารู้ว่าสินธรเป็นลูกค้าประจำของร้านแห่งนี้

เรยา : ท่านมาบ่อยหรือคะร้านเนี่ย

สินธร : ครับ ร้านประจำของผมอะ สำหรับแขกคนพิเศษเท่านั้นนะครับ

สินธร : คุณอยากทานอะไรเชิญ

เรยา : ร้านประจำของท่าน ท่านสั่งให้ฟ้าดีกว่าค่ะ

สินธร : โอเค ได้ครับ เดี๋ยวผมสั่งให้

ครู่ต่อมา พนักงานจึงนำอาหารที่สินธรสั่งเข้ามาเสิร์ฟ

สินธร : เชิญครับฟ้า

สินธร : เมนคอร์สมาแล้วครับ เชิญครับฟ้า

สินธร : อร่อยมั๊ยครับฟ้า

เรยา : อร่อยมากเลยคะ ไม่เคยมีใครพาฟ้ามาทานแบบนี้เลยคะ

สินธร : แต่ฟ้าต้องทานที่บ้านเป็นประจำมั๊ยครับ ผมรู้นะ เพราะฟ้ารู้จักวิธีทานอาหารฝรั่งที่ถูกต้องและก็สวยงามมาก

เรยานึกไปถึงช่วงที่เธอยังเป็นนักเรียนมัธยม นายหม่อมนอกจากจะเป็นครูสอนภาษาอังกฤษแล้ว เธอยังช่วยสอนมารยาทการรับประทานอาหารแบบฝรั่งให้กับเรยาอีกด้วย

สินธร : ฟ้า คิดอะไรอยู่ครับ

เรยา : เปล่าคะ

เรยานั่งเฝ้าแบบวาดรูปให้ณัฐในห้องส่วนตัวของณัฐ

ณัฐ : เสร็จแล้ว

เรยา : คุณได้ยังอะ

ณัฐ : หันหลังก่อน

ณัฐเดินมาข้างหลังเรยา เอามือสองข้างปิดตาเธอ จนเรยาอดไม่ได้ที่จะโวยวายอย่างไม่จริงจัง

เรยา : โห... ก็ได้ โอ๊ย ต้องปิดตาคด้วยหรอ

ณัฐ : เาน่า

เรยา : คุณได้ยัง

ณัฐ : ได้แล้ว

เรยา : โห สวยจังเลยอะ สวยกว่าตัวจริงอีกอะ

เรยาชมภาพวาดของณัฐ แล้วไม่ลืมที่จะหอมแก้มเขาเป็นรางวัลหนึ่งที่ทำให้ณัฐผลอตัวจะจูบเรยา แต่เธอหลบทัน แล้วสร้างคุยเรื่องในอดีต

เรยา : ตอนนั้นเราเกือบเป็นแฟนกันแล้วเนาะ

ณัฐ : อือ

เรยา : ทำไมไม่ได้เป็นก็ไม่รู้อะ

ณัฐ : ก็ฟ้ามีนักเรียนนายร้อยมาจับ ฟ้าก็เลยไปเดินควงกับนักเรียนนายร้อยที่ห้อยกระบี่ คนถือ
ขำอย่างณัฐก็เลยไม่มีความหมาย

เรยา : จริงหรือ เฮ้ย ฟ้านี่โง่จริงเลยอะ ... เดี่ยวฟ้าต้องกลับละ

ณัฐ : นั่นสิ ป่านนี้แม่รอลูกสาวแยละ เดี่ยวณัฐไปส่ง

เรยา : ไม่ต้อง ฟ้ากลับเองได้ บายๆ นะ

เรยานั่งทาสีเล็บทำอยู่หลังบ้าน ล่ายองเดินมาพบเข้าจึงอาสาทำให้ สองแม่ลูกพูดคุยกันถึงเรื่อง
ในอดีต สมัยที่ล่ายองทำงานเป็นคนรับใช้ในคฤหาสน์เชิงสือเกียงหลังจากที่พ่อของเรยาเสียชีวิต
ล่ายองรู้จักกับป้าฟุ่มซึ่งเป็นคนครัวอยู่ในคฤหาสน์จึงให้นางช่วยฝากงานให้

ป้าฟุ่ม : ป้านะต้องไปบอกอากิวก่อนว่าเอ็งนะขอทำงานที่นี่ อากิวเค้าจะไปบอกคุณนายใหญ่อีก
ทีหนึ่ง ถ้าคุณนายใหญ่รับ เอ็งก็ได้ทำ

ล่ายอง : จ๊ะ

ป้าฟุ่มพาล่ายองและเรยาเดินตัดสวนผ่านศาลาที่ค้ำแก้วนั่งเล่นอยู่กับอาอึม ล่ายองจึงสะกิดป้า
ฟุ่มเพื่อถามในสิ่งที่อยากรู้

ล่ายอง : ป้าๆ นั่นใช่มีัยคุณนายที่สี่

ป้าฟุ่ม : ใช่ เอ็งรู้จักด้วยหรือ

ล่ายอง : ก็คนแถวนี้เค้าบอกว่าเขอน่ารัก แล้วก็อายุน้อยกว่าคุณนายคนอื่นๆ

ป้าฟุ่มจึงจำต้องพาล่ายองกับเรยาไปหาค้ำแก้วในศาลา ค้ำแก้วรู้สึกถูกชะตาในความน่ารักของ
เด็กหญิงเรยาจนอาสาตั้งชื่อจริงให้ ซึ่งล่ายองเองก็ไม่ขัด

ค้ำแก้ว : ลูกสาวน่ารักจัง ชื่ออะไรหรือล่ายอง

ล่ายอง : ชื่อแขกค่ะคุณนายที่สี่

ค้ำแก้ว : แล้วชื่อจริงล่ะ

ล่ายอง : ยังไม่มีค่ะ

ค้ำแก้ว : ฉันตั้งให้เอามั๊ย

อาอึม : โอ้หยา อาคุณนายไปตั้งให้อีท่าไมละ ให้แม่ตั้งเถอะอาคุณนายตั้งนะ อีไม่ชอบอีก็
เปลี่ยนทีหลังอีกอะ

ล่ายอง : ไม่เปลี่ยนหรือจ๊ะ คุณนายตั้งเถอะค่ะ ฉันชอบทั้งนั้น

คำแก้ว : แม่ซื้อถ้ำของ งั้นลูกซื้อเรยละกันนะ จันเคยอ่านเจอในหนังสือ ชอบ ซื้อเพราะแล้วก็
แปลกดีนะ

เรยสนับสนุนความคิดของคุณนายที่สี่ว่าของเธอเพราะแต่แปลก

เรยา : ไซ้แม่ ซื้อเรยอะเพราะ แปลกดี มีแต่คนทักตลอดเลย แต่ปัญหาที่คือมันไม่มีคำแปล
ไซ้มีแม่

ถ้ายอง : ไม่มีลูก คุณนายที่สี่ก็บอกว่าไม่รู้แปลว่าอะไร แต่เห็นว่าแปลกดี

เรยา : แม่เดี๋ยวมแม่ไปเอาน้ำอุ่นให้ฟ้ากะมะงึงสิ ฟ้าจะล้างหน้า

ถ้ายอง : ไปล้างในห้องน้ำดีมีลูก

เรยา : ทำไม แม่ไม่อยากจะให้ฟ้าหรือ เดียวฟ้าไปทำเองก็ได้

ถ้ายอง : ไม่ใช่ๆ หรือลูก คือว่าแม่กลัวว่าน้ำมันจะหกเลอะเทอะน่า

เรยา : เอ้า หกเลอะเทอะแม่ก็เช็ดสิ

ถ้ายอง : ี๊ๆ

ถ้ายองไม่อยากขัดใจเรยา จึงจำใจต้องเข้าไปรอน้ำใส่อ่างมาเพื่อให้เรยาล้างหน้าข้างนอกตาม
ความต้องการของเธอ

ถ้ายอง : นี่จ้า

เรยา : แม่ล้างให้ฟ้าดีกว่า เอ๊ะ! แม่คุณนายที่สี่เนียเค้าเป็นบ้าเมื่อไหร่นะ เมื่อที่แม่บอกว่า
หลังจากตั้งชื่อให้ฟ้าแคว้นเดี๋ยวเองหรือ

ถ้ายอง : ไซ้ลูก แคว้นเดี๋ยวนั้น เถ้านั้นเองนะฟ้า แม่เนะถึงอยากให้ลูกมีสติอยู่เสมอ ไม่ว่าลูกจะทำ
อะไร ทุกสิ่งทุกอย่างในโลกเนียพระท่านว่าเป็นอนิจจังไม่แน่นอน

เรยา : โห! ฟังแล้วไม่น่าเชื่อเลยนะแม่ วันนี้อย่างดีๆ อยู่ วันพรุ่งนี้กลายเป็นบ้าไปเลยอะ เป็นไป
ได้ยังไง นี่แสดงว่าสติก็ขาดผิงเลยนะแม่ เพราะอะไรอะ

ถ้ายอง : ไม่มีใครรู้สาเหตุหรอกลูก

เรยา : เอ้าแล้วไม่ได้ไปหาหมอหรือ

ถ้ายอง : ไม่ได้ไป ไม่ได้รักษา เธอเป็นบ้าไปเลย พวกเรามารู้วันรุ่งขึ้นว่าคุณนายที่สี่เป็นบ้า
ส่วนคุณนายสามก็...

เรยา : อะ! มีคุณนายที่สามด้วยหรือแม่ อย่างงี้ก็ต้องมีคุณนายที่สอง คุณนายที่หนึ่งด้วยอะสิ

ถ้ายอง : ไซ้สิลูก แต่คุณนายที่หนึ่งเราเรียกว่าคุณนายใหญ่

เรยา : อ้อ เมียหลวง...ร้ายนะแม่

ถ้ายอง : ใคร

เรยา : ก็เมียหลวงไง

ลำยอง : ฟ้าย่าพูดอย่างงี้ จะเมียหลวงเมียน้อย หรือว่าไม่ได้เป็นเมียใครเลย ทุกคนก็มีดีมีร้าย
ทั้งนั้นแหละลูก

ลำยองตกใจกับความคิดของเรยา เธอจึงสั่งสอนเรยาเรื่องจิตใจของคน แต่เรยาไม่คิดฟังจึงขึ้น
เสียงก่อน

เรยา : อะๆๆ แม่เล่าต่อซิ คุณนายที่สี่เป็นบ้า คุณนายที่สามล่ะเป็นไง

ลำยอง : ก็หายไป ไม่มีใครรู้ว่าเธอหายไปไหน

เรยา : หี! จะหายไปไหน ก็ต้องหนีตามชู้ไปอะแหละ ก็ลองไปตามที่บ้านชู้สิ รับรองเจอแน่ ฮีฮี...

ลำยอง : ฟ้าย่าพูดจาเกินเด็ก

ลำยองตำหนิเรยาแบบไม่จริงจังนัก ก่อนที่จะล้างหน้าให้เรยาต่อ พร้อมกับเล่าเรื่องที่เกิดขึ้น
คดีหาสน์เชิงสื่อเกียงต่อ

ลำยอง : บ้านของท่านเจ้าสำนวนะใหญ่โตกว้างขวาง เป็นอาณาจักรเขี้ยวนะ และมีท่านเจ้าสำนวนะ
เป็นผู้ครองอาณาจักร แต่ทุกชีวิตในอาณาจักรแห่งนั้นนะล้วนแต่มีเวรกรรม

เรยา : โห! แม่เนี่ย เจียนเรื่องขายได้เลยนะเนี่ย ฟ้าย่าว่าสำนวนแม่น้อย่างงี้เลย

ลำยอง : แม่พูดอย่างที่คิด อาณาจักรของท่านเจ้าสำนวนะ เป็นอาณาจักรของกรรมเวร

เจ้าสำนวนเชิงสื่อเกียงกลับจากการรักษาตัวในเมืองนอกพร้อมภรรยาจนลูกสาวคนโตและซิล
เวีย ภรรยาคน การกลับมาครั้งนี้ทำให้ทุกคนตกตะลึง โดยเฉพาะเม่งฮวย เพราะเจ้าสำนวนดูเหมือนจะขึ้นกว่า
เก่าหลายปี

เจ้าสำนวนเชิงสื่อเกียง : เป้งยังงิ ที่บ้างเรียบร้อยลืออยู่นะ

เม่งฮวย : เรียบร้อยเฮีย

เยนหลิง : นายคะ นายดูเหมือนจะแข็งแรงขึ้น แปลว่าหายจากโรคภัยแล้ว ชั้นดีใจจริงๆ ค่ะ

เจ้าสำนวนเชิงสื่อเกียง : เอ้อ แล้วนี่เหล็กละ ยังไม่กลับจากโรงเรียงอีกหรือเนี่ย

เยนหลิง : ยังค่ะ ถ้ากลับมาแล้ว เดี่ยวจะพาขึ้นไปตามอาเตียตันทีเลยนะค่ะ

เม่งฮวยกำลังหมั่นได้เพราะเยนหลิงประจบเจ้าสำนวนโดยไม่เกรงใจ เธอจึงกล่าวประชดประชัน
สองคนประทะคารมฉกฉันทานเจ้าสำนวนไม่ได้ที่จะขึ้นเสียงเพื่อหยุดทั้งสองคน

เม่งฮวย : คู่รู้ เฮียมาเหนื่อยๆ ต้องพักผ่อน

เยนหลิง : ก็นายถามถึง

เจ้าตัวเขงสี่เกียง : ฮ้า! หุบปากทั้งสองคงเดอะน่า อ้าวเพิ่งมาถึงใหม่ ๆ หูรื่องเดี่ยวนา เหมื่องเดิม ... น่าเบื่อจริงๆ

เม่งฮวย : เฮีย... ไหนเฮียบอกว่าจะพาอาหารมวยใหญ่มาด้วยงา

เม่งฮวย : ว่าไงเฮีย

เม่งฮวยถามถึงอาหารมวยใหญ่หรือรองกาญจน์ ลูกสาวคนโตของเธอที่เพิ่งเรียนจบจากต่างประเทศ ระหว่างนั้นรองกาญจน์ได้แอบย่องเข้ามายืนข้างๆ เม่งฮวยโดยที่เธอไม่รู้ตัว

เจ้าตัวเขงสี่เกียง : อาเม่งฮวย ถ้าเป็นเสือกก็กลัวตายไปนานแล้ว

เม่งฮวย : อาหารมวยใหญ่

รองกาญจน์ : สวัสดิ์คะ อาม้า

เม่งฮวย : อาหารมวยใหญ่ อาเตี้ยลื้อ อีไปทำอะไรมา

เม่งฮวยกระซิบถามรองกาญจน์ให้ได้ยินกันเพียงสองคน แต่รองกาญจน์กลับยิ้มน้อยยิ้มใหญ่ และตอบคำถามเสียงดังฟังชัด

รองกาญจน์ : อาเตี้ยไปทำศัลยกรรม ยกเครื่องมาใหม่เกือบทุกอย่าง ดูหนุ่มฟ้อหล่อเพียวเลย ไซ้มียล่ะคะอาม้า

รองกาญจน์ : อาเตี้ยคะ

รองกาญจน์ส่งสัญญาณเตือนเจ้าตัวเขงสี่เกียงทำให้เม่งฮวยกับเยนหลิงที่ยังไม่รู้เรื่องทำหน้าที่ เมื่อมีหญิงสาวหน้าตาออกไปทางฝรั่งเดินตามออกมาจากรถคันเดียวกับท่านเจ้าตัว

เจ้าตัวเขงสี่เกียง : อีชื่ออาซิลเวีย

ซิลเวียยกมือไหว้เม่งฮวยและเยนหลิงก่อนจะหันไปยกมือไหว้บรรดาคนรับใช้ที่ยืนอยู่ข้างๆ

เจ้าตัวเขงสี่เกียง : อะๆ ไม่ต้องไหว้ นั้นพวกกงใช้

ซิลเวีย : I don't have to.

เจ้าตัวเขงสี่เกียง : ไม่ต้องๆ มานี้มา

ซิลเวียเดินมาหยุดยืนข้างเจ้าตัวเขงสี่เกียงด้วยรอยยิ้ม พร้อมกับชี้ไปที่เม่งฮวยก่อนจะถามเขา

ว่า

ซิลเวีย : Is your mother?

เจ้าตัวเขงสี่เกียงกระดากปกับำขันในคำถามของซิลเวีย จึงได้แต่ทำหน้ายิ้มๆ ในขณะที่ทางฝ่าย

รองกาญจน์นั้นหัวเราะเสียงดัง

เจ้าตัวเขงสี่เกียง : บ้า

ซิลเวีย : What candy?

ก่อนที่ท่านเจ้าสัวจะพาซิลเวียเดินเข้าบ้าน ก็พลันเหลือบไปเห็นคำแก้วยืนจ้องตาเขม็งจากสวนหน้าบ้าน เขาจึงหันไปเอาเรื่องกับอาอ้อมซึ่งมีหน้าที่ดูแลคำแก้ว

เจ้าสัวเซงสี่เกียง : อาอ้อม

อาอ้อม : อะ

เจ้าสัวเซงสี่เกียง : ทำไมปล่อยให้ไปเดินเฟื่องฟุ้งแถวนี้ซะ อัวบอกให้อยู่แต่ในตึกเล็กใจ แล้วทำไมให้อีแตงชุกขาว ไม่รู้ทำเนียบมีอะไรอะอาอ้อม ลือแก่งปานี่แล้วนา ปล่อยให้แตงชุกไว้ทุกซั่มารบวังที่อัวกลับจากเมืองนอกเนี่ยหรือ ลือผิดมากรู้มั๊ย

อาอ้อม : อีไม่ยอมใส่สีอะไรอะ อัวไม่รู้จะบังคับยังไง กลัวอีอาละวาด...

เจ้าสัวเซงสี่เกียง : ลือไม่ต้องมาแก้ตัว อัวบอกให้อยู่แต่ในตึกเล็กก็ตึกเล็กก็

ก๊องเกียรติซึ่งเดินทางมารออีกคันพร้อมกับเรื่องยศ มองเห็นอาอ้อมพยายามกล่อมคำแก้วจากในรถจึงรีบเข้าไปช่วย แต่พอคำแก้วเห็นหน้าเขาเท่านั้นเขาก็กรี๊ดร้องออกมาเสียงดังและวิ่งหนี เรื่องยศซึ่งไม่พอใจที่ก๊องเกียรติยังสนใจเรื่องราวของคำแก้วอยู่ จึงหาเรื่องทะเลาะกับก๊องเกียรติในศาลา โดยมีลำยองแอบฟังอยู่

เรื่องยศ : ก๊องเกียรตินายไม่สนใจเรื่องคุณนายฝรั่ง ถ้ามทำไรก็ไม่ตอบเพราะว่านายสนใจเรื่องคุณนายที่สี่ไซ่มะ ไซ่มั๊ยๆ ยังไงละ เห็นหน้ามันวันนี้้อาลัยอวรณ์นักรึไง

ก๊องเกียรติ : ยศฉันห้ามก็หนละ ไม่ให้พูดถึงคำแก้ว เพราะฉันพยายามลื้ม ทำแบบเนี้ย เหมือนกับไม่ให้ฉันลื้ม

เรื่องยศ : ยังไงนายก็ไม่มีวันลื้มหรอก ฉันอยากจะรู้มันมีเสน่ห์ตรงไหนถึงทำให้นายฝังจิตฝังใจได้ขนาดนี้ ทั้งๆ ที่รู้ว่าเป็นไปไม่ได้เพราะว่านางคำแก้วเป็นเมียของพ่อนาย ฮี สมน้ำหน้านี้คงจะไปสอดครู้ออดเห็นอะไรเข้าละสิถึงได้กลายเป็นอีบ้าอีบ๊องขนาดนี้ ความคิดของตัวเองแท้ๆ อยู่ดีไม่ว่าดีแต่หาเรื่อง

ก๊องเกียรติ : หยุตที หยุตหยาบคายเหมือนไอ้ก๊วยข้างถนน ขึ้นไอ้ขึ้นอี ด่าเค้าเจ็บๆ แสบๆ เค้าไปทำอะไรให้

เรื่องยศ : ยิ่งกว่าทำซะอีก มันทำลายหัวใจฉันจนป็นปีแทบเอาตัวไม่รอด อย่าโกหกตัวเองนะว่าไม่รู้

ก๊องเกียรติ : ยศฉันบอกหลายครั้งแล้วว่าฉันไม่ชอบฟัง จะทนไม่ไหวอยู่แล้วนะ

เรื่องยศ : ทนไม่ไหวเพราะว่านายยังรักมันอยู่ไซ่มั๊ย

ก้องเกียรติ : บอกให้หยุด บอกตรงๆ นะฉันเพื่อความหือหาวของนายเต็มที อยากให้คนเค้ารู้
หรือว่าเป็นกระเทยอะ

เรื่องยศ : ไม่ใช่กระเทยคนนี้หรือที่ช่วยไม่ให้ชายทำผิดศีลธรรมขนาดเป็นคู่กับเมียของพ่อ
ตัวเองนะ

ก้องเกียรติ : อย่างนะยศ อย่างช่วยจนฉันต้องลงไม้ลงมือ มันทุเรศ

เรื่องยศ : ก้องเกียรติ ฉันผิดหรือที่รักนาย ทำทุกอย่างก็เพื่อนาย แต่นายหลงงั้นนั้นจนตาบอด
นายนะตาบอด ระวังเถอะ เวรกรรมมันจะตามทัน

ก้องเกียรติเดินหนีไปอย่างสุดทน เรื่องยศเดินตามพันพัวคว่าแขนไม่ให้ไป แต่อีกฝ่ายโมโหมาก
ถึงกับสะบัดจนเรื่องยศเซลด้า น้ำตาคลอด้วยความเสียใจ แต่ก็ยังไม่ยอมแพ้เดินตามเขาจิ้นตึกไป
อย่างกระชั้นชิด ส่วนล่ายองยังอยู่ในอาการช็อก ตะลึงตะไลกับความจริงที่ได้ยินเต็มสองหู

ล่ายองเผลอนึกไปถึงเรื่องที่ตนแอบได้ยินก้องเกียรติกับเรื่องยศทะเลาะกัน ทำให้เรยาตกใจที่
ล่ายองหยุดเล่าเสียตื้อๆ พอเรียกแล้วก็ยังไม่รู้สึกตัว

เรยา : แม่ แม่ แม่เป็นอะไรรีเปล่า

ล่ายอง : เปล่าจ๊ะ

เรยา : จริงงอ นี่ฟ้าเห็นแม่หนึ่งเหมือนถูกสาบเลยนะ ตานี้ก็ไม่กระพริบเลยอะ ฟ้าตกใจหมดเลย
แม่คิดอะไรอยู่ แม่คิดเรื่องบ้านเจ้าส่วนนั้นใช่มะ

ล่ายอง : เปล่าลูก ไม่ใช่

เรยา : ไม่จริงงะ เมื่อยามาหลอกฟ้าเลย มันต้องเป็นเรื่องที่ทำให้แม่ตกใจมากแน่ๆ เลยใช่มะ

ล่ายอง : ไม่มีอะไรจริงๆ ลูก

พอเห็นล่ายองปฏิเสธหลายครั้ง เรยาจึงไม่ตั้งใจซักถาม หันมาสนใจใบหน้าตนเองที่เพ็งล้า
เสร็จเรียบร้อย

เรยา : แม่ฟ้าล้าหน้าแล้วยังมีคำๆ คิดหน้ามัยอะ แม่ดูให้ฟ้าหน่อยสิ

ล่ายอง : ไหนแม่ดูซิ ไม่มี สะอาดดีแล้วลูก ลูกสาวของแม่เนี่ยสวยจริง

เรยา : แหม! เค้ารู้แล้วน่า มีคนบอกฟ้าได้ซักร้อยคนแล้วมั้งเนี่ย

ล่ายอง : แคร้อยเองหรือ แม่นึกว่าจะมีซักห้าร้อย

เรยา : ฮีๆ แม่ตอนเด็กๆ เนี่ย ฟ้าหัวหยิกหยองเลยหรือแม่

ล่ายอง : อ้อ! เค้าเรียกกันเจ้าหญิงเงาะอะลูก

เรยา : เจ้าหญิงเงาะที่โตขึ้นมาเป็นนางฟ้า

ล่ายอง : ฮือ! ไอ้เรื่องอยากเป็นนางฟ้าเนี่ยตั้งแต่เด็กละ มีเรื่องกับเค้าไปทั่ว

เรยา : มีเรื่องอะไรกับใครบ้างหรือแม่ ไหนเล่าให้ฟังซิ ะใคร มีเรื่องอะไรมั่ง

ลำยอง : ก็เรื่อง...ที่คนเค้าลือว่าลูกนะเป็นลูกแขก

เรยา : หรือแม่ ตอนเด็กๆ ฟ้าตัวดำหรือ

ลำยอง : ก่อนข้างดำ แต่ทำไมพอโตขึ้นแล้วขาวก็ไม่รู้

ลำยองเล่าเรื่องตอนเด็กของเรยาสมัยที่ยังเป็นเด็กหญิงแขกอยู่ในคลุหาสน์แข่งสื่อเกียง ว่าเรยานั้นเป็นเด็กหญิงที่ถือดีไม่ยอมใคร แลเมยังมีเรื่องกับคนอื่นไปทั่ว วันหนึ่งขณะที่ลำยองไปจ่ายตลาดพร้อมกับเรยา เธอก็ได้ประทะฝีปากกับแม่ค้าขายผักอย่างดุเดือด

แม่ค้า : แม่เจ้าเว้ย แหมเคาะสีแดงตั้งแต่หัวจดเท้าเชียวนะนั่งแขก

ลำยอง : อย่าไปล้อเค้าเลยพี่หมอน ลูกฉันยังไม่เหมือนคนอื่นอยู่

แม่ค้า : อ้าวพูดไม่ได้ แหมพะเน้าพะนออย่างกะลูกเจ้านายเลยนะ

ลำยอง : ไม่ใช่ก็เหมือนใช้นั้นแหละพี่ ลูกฉันนะมันหัวสูงอย่างกะอะไร

แม่ค้า : หัวสูง อ้อ เป็นลูกเสด็จพ่อเสด็จแม่อย่างกะในหนังแขกอะหรือ ว่าเง้าหญิงแขกตัวดำปี โวย คุณันทำท่าสิ อย่างกะลอยมาจากสวรรค์วิมานเลยนะ โวยเฮ้ย

เรยาไม่พอใจกับคำพูดของแม่ค้าขายผัก เธอยิ่งยื่นกอดอกทำหน้าตาเหมือนจะกินเลือดกินเนื้อคนที่อยู่ตรงหน้า

แม่ค้า : โอ้โฮ ดู คุณันจ้องทำตาดมึงหึงอย่างกะชกขมิ้นขมิ้นเนาะ ตัวเท่าเมียงเนียนะ หุย ทำทางไม่เบาเลยนะลำยอง

ลำยอง : ก็พี่อะ อยากไปขัวเค้าก่อนทำไมล่ะ

แม่ค้า : โอ้โฮ ข้าก็ไม่ได้ขัวหรือกะนะ ข้าเห็นเป็นเด็กน่าเอ็นดูถึงพูดเล่นด้วย นี่นั่งหนู เออ ป้าจะถามเอ็งว่าโตขึ้นนะเอ็งจะเป็นอะไร

เรยา : เป็นนางฟ้า

เรยาตอบด้วยรอยยิ้มอย่างมั่นใจ เพราะความใฝ่ฝันอันยิ่งใหญ่ของเธอคือการเป็นนางฟ้า แต่กลับถูกหัวเราะเยาะจากคนทั้งตลาด เธอยิ่งตอกกลับแม่ค้าขายผักจนหน้าหงาย จนลำยองต้องลากตัวเรยากลับบ้านทันที

แม่ค้า : ฮ่าๆๆ เป็นนางฟ้า ฮ่าๆๆ

เรยา : เป็นนางฟ้าแล้วใครจะทำไม

แม่ค้า : เอ้า อู๋ ไม่มีใครไปทำอะไรเอ็งหรือก จะป็นนางฟ้าก็ป็นไปหอะ ข้าว่าไปป็นนางฟ้า เทวดาที่ไหนก็ดีเหมือนกัน นังแขกเอี้ยเอ็งอย่าหมายสูงนักละ ถ้าทำเอ็งพื้นดินเมื่อไหร่ เอ็งจะ หายท้องกลิ้งมะ โล่โท่เจ็บตัวเปล่าละ ไร่จะบอกให้ นี่คำโบราณเค้าสอนไว้ละข้าจะบอกให้ว่า อย่า ใฝ่สูงเกินศักดิ์ อย่าใฝ่รักเกินงามเอ็งรู้ไว้ด้วย

เรยา : อีแก่บ้าน้ำลายพันพร้าวอะไรไม่รู้เรื่อง สอนตัวเองซะก่อนเถอะทำยังงี้ถึงไม่ต้องป็น แม่ค้าจนหัวหงอก

ถ้ายอง : แยกทำไมพูดอย่างงี้จะลูก

แม่ค้า : ไร่อีแยก เอากูแล้วมี้ยะ

เรยา : ก็อยากมาแต่กับฉันก่อนทำไมละ

ถ้ายองดึงแขนเรยากลับบ้านพักด้วยความโกรธ แต่ยังไม่ทันจะได้ดูตัวว่ากล่าวมากนักก็ใจอ่อน ใ้กับความร้ายกาจแบบเด็กๆ ของเรยา

ถ้ายอง : แยก ๆๆ วันนี้แม่โกรธมากนะ ทำไมถึงปากคอร้ายกาจอย่างนี้ ป้าหมอนเค้าเป็นผู้ใหญ่ เนี่ยพูดจาหยาบคายกับเค้า ไม่น่ารักเลย เราเป็นเด็กเราต้องเคารพผู้ใหญ่

เรยา : คราวหลังอะ หนูไม่ไปตลาดกับแม่แล้ว หนูเกลียดอีพวกแม่ค้าปากกระโถน มันชอบ เรียกหนูอีแยกทุกๆ คน แถมยังขึ้นเอ็งขึ้นจ้กกับหนู หนอยเรียกตัวเองว่าป้า อย่างกะเค้าจะอยากจะเป็นญาติกับอีแม่ค้าปากเน่าปากหนอนนักรึ

ถ้ายอง : เฮ้อ ไร่เอี้ย แยก ลูก เค้าล้อเล่นบ้างไม่ได้เลยหรือไง ไปว่าป้าเค้าพูดจาหยาบคาย แล้ว เราละไปด่าเค้าว่าแสบ ไปเรียกเค้าว่าอีแก่บ้าน้ำลาย มันไม่หยาบคายกว่าไร่เงอะ



ภาคผนวก ข

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Copyright© by Chiang Mai University

All rights reserved

ตัวอย่างแบบสอบถามคำเสริมน้ำเสียงไทย

泰语语气助词调查

此调查为匿名调查，请按照实际情况填写，无需顾虑！**请用泰语回答。**

第一部分：被调查者的基本信息。（请在选项的括号里打 并填写学校名称）（复制题目上的 再粘贴在选项上就可以了）

1. 你是 () 老师 学校名称：()
你是 () 学生 学校名称：()
2. 你学泰语的时间：() 不到一年 () 一年 () 一年至两年 () 两年以上

第二部分：请简短回答以下问题。（答案写在问题下方）

1. 你认识泰语的语气助词吗？
2. 如果认识请列举 3 个泰语语气助词。
3. 你认为泰语语气助词重要吗？
4. 你曾经用过泰语语气助词吗？
5. 你曾经学过泰语语气助词吗？
6. 你认为学习泰语语气助词难吗？
7. 你认为教泰语语气助词难吗？
8. 你从哪些地方接触到泰语语气助词？
9. 你认为你现在所学到的泰语语气助词完整吗？

谢谢你的合作，祝你
早日毕业！o(∩_∩)o~



ภาคผนวก ข

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Copyright© by Chiang Mai University

All rights reserved

ตัวอย่าง แบบประเมินความสอดคล้องของแนวการสอน

แนวการสอนเรื่องคำเสริมน้ำเสียงให้แก่นักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะ
ภาษาต่างประเทศ

คำชี้แจง โปรดพิจารณาความสอดคล้องของแนวการสอนตามข้อความ แล้วเขียนเครื่องหมาย

✓ ลงในช่องที่ตรงกับความคิดเห็นของท่าน โดยใช้เกณฑ์การพิจารณา ดังนี้

- +1 หมายถึง เห็นด้วยว่าแนวการสอนสอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้
0 หมายถึง ไม่แน่ใจว่าแนวการสอนสอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้
-1 หมายถึง ไม่เห็นด้วยว่าแนวการสอนสอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้

ที่	รายการ	ความคิดเห็น ของผู้เชี่ยวชาญ			ข้อเสนอแนะ
		+1	0	-1	
1	แนวการสอนมีองค์ประกอบที่สำคัญ ครบถ้วนสัมพันธ์กัน ได้แก่ สารสำคัญ จุดประสงค์การเรียนรู้ แนวการจัดการกิจกรรม การเรียนรู้ สื่อในการจัดการกิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล			
2	สารสำคัญ เหมาะสมกับการสอนคำเสริม น้ำเสียงภาษาไทยให้แก่นักศึกษาจีนที่เรียน ภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ			
3	จุดประสงค์การเรียนรู้ เหมาะสมกับการสอน คำเสริมน้ำเสียงภาษาไทยให้แก่นักศึกษาจีน ที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ			
4	แนวการจัดการกิจกรรมการเรียนรู้ เหมาะสมกับ การสอนคำเสริมน้ำเสียงภาษาไทยให้แก่ นักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะ ภาษาต่างประเทศ			

ท	รายการ	ความคิดเห็น ของผู้เชี่ยวชาญ			ข้อเสนอแนะ
		+1	0	-1	
5	สื่อในการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ เหมาะสม กับการสอนคำเสริมน้ำเสียงภาษาไทยให้แก่ นักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะ ภาษาต่างประเทศ			
6	การวัดและประเมินผล เหมาะสมกับการ สอนคำเสริมน้ำเสียงภาษาไทยให้แก่ นักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะ ภาษาต่างประเทศ			

โปรดระบุข้อเสนอแนะเพิ่มเติม

.....
.....
.....

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
ลงชื่อ.....ผู้ประเมิน

(.....)

วันที่ประเมิน.....

Copyright © by Chiang Mai University
All rights reserved

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล	นางสาวชิน หลิน
วัน เดือน ปีเกิด	6 กันยายน 2530
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2542	สำเร็จการศึกษาระดับประถมศึกษา โรงเรียน Hong Ta Xiao Xue จังหวัด Jian Yang มณฑล Si Chuan
พ.ศ. 2545	สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษา โรงเรียน Cheng Bei Zhong Xue จังหวัด Jian Yang มณฑล Si Chuan
พ.ศ. 2548	สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษา โรงเรียน Yang An Zhong Xue จังหวัด Jian Yang มณฑล Si Chuan
พ.ศ. 2552	สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาการท่องเที่ยว คณะกรรมการท่องเที่ยว Guangxi University Of Foreign Languages China
พ.ศ. 2553	สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาพัฒนการท่องเที่ยว คณะพัฒนาการท่องเที่ยว มหาวิทยาลัยแม่โจ้

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved